Yaara Tal

„Zurück vom Ring!“

Betrachtungen zu Claude Debussys drei Capricen *En blanc et noir* für zwei Klaviere und deren Bezug zu Richard Wagners *Ring des Nibelungen*

Anhang II

En blanc et noir

Komponiert und erschienen 1915

I

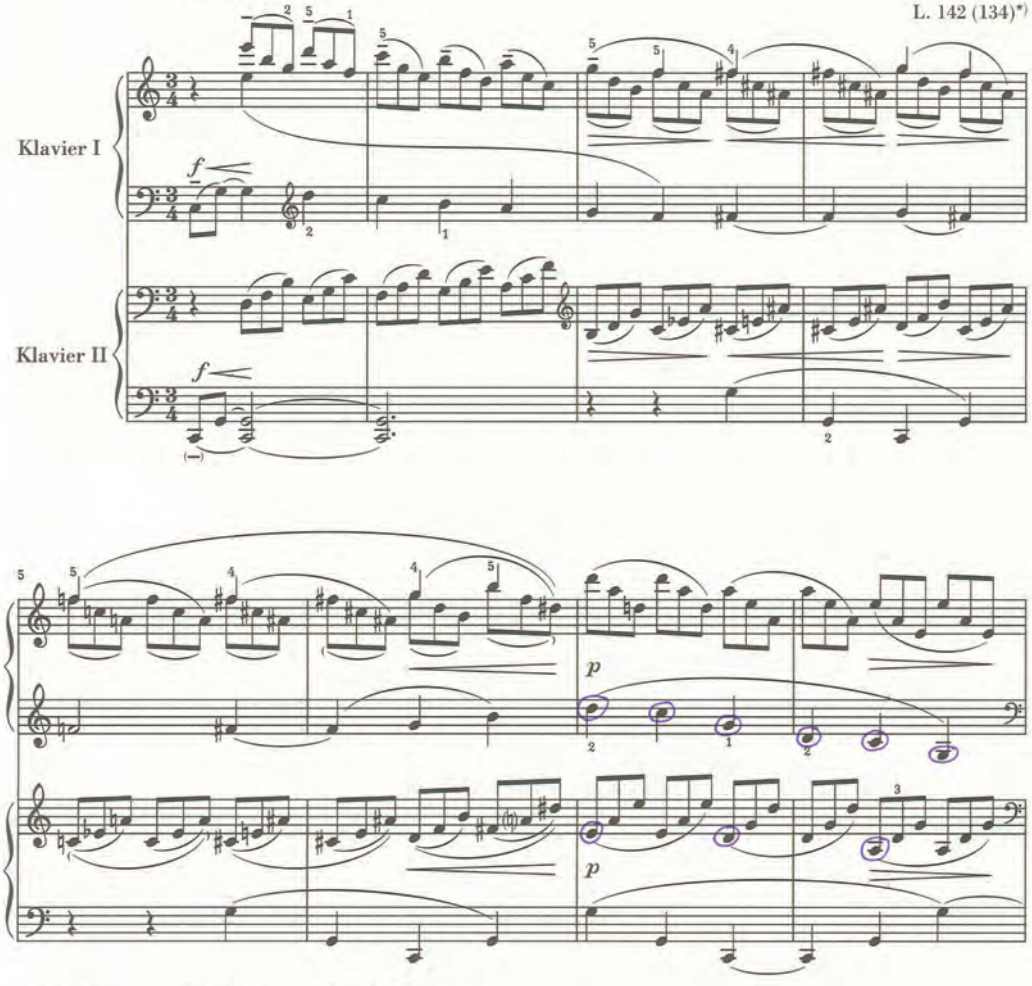
à mon ami A. Kussewitsky

Qui reste à sa place
Et ne danse pas
De quelque disgrâce
Fait l'aveu tout bas.

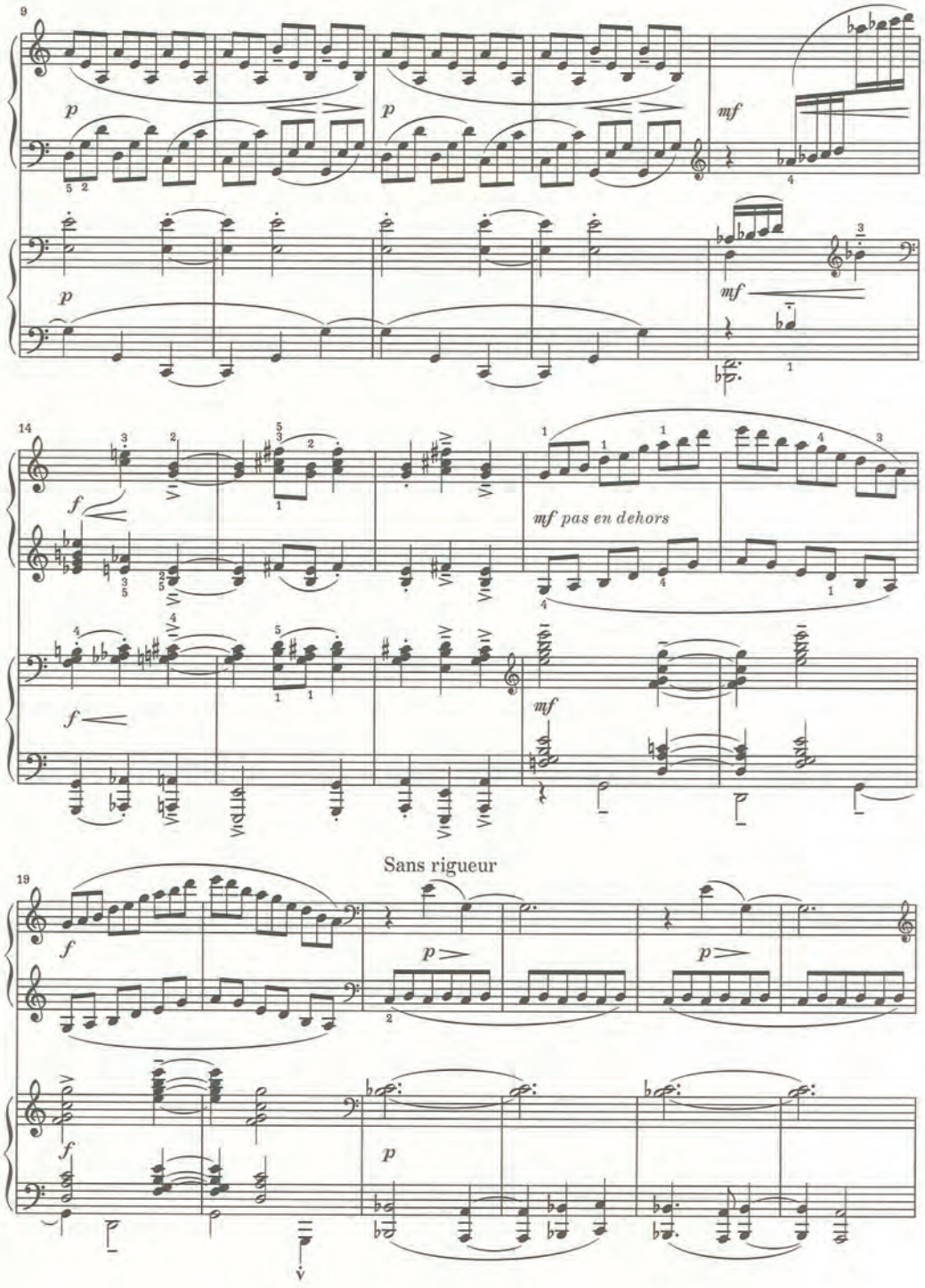
J. Barbier & M. Carré,
Romeo et Juliette

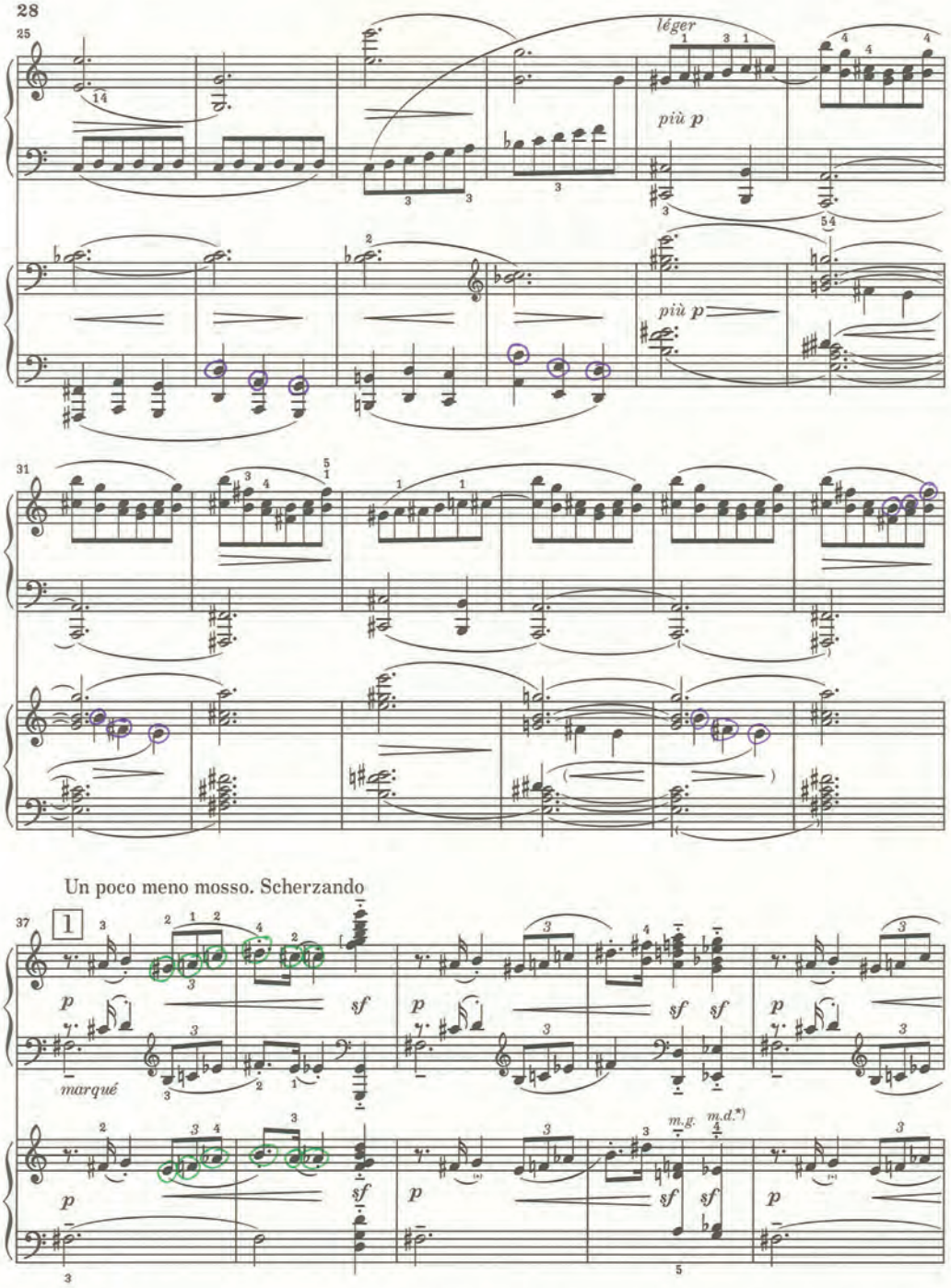
Avec emportement ♩. = 66

L. 142 (134)*)



*) Siehe *Vorwort*. *) See *Preface*. *) Cf. *Préface*.

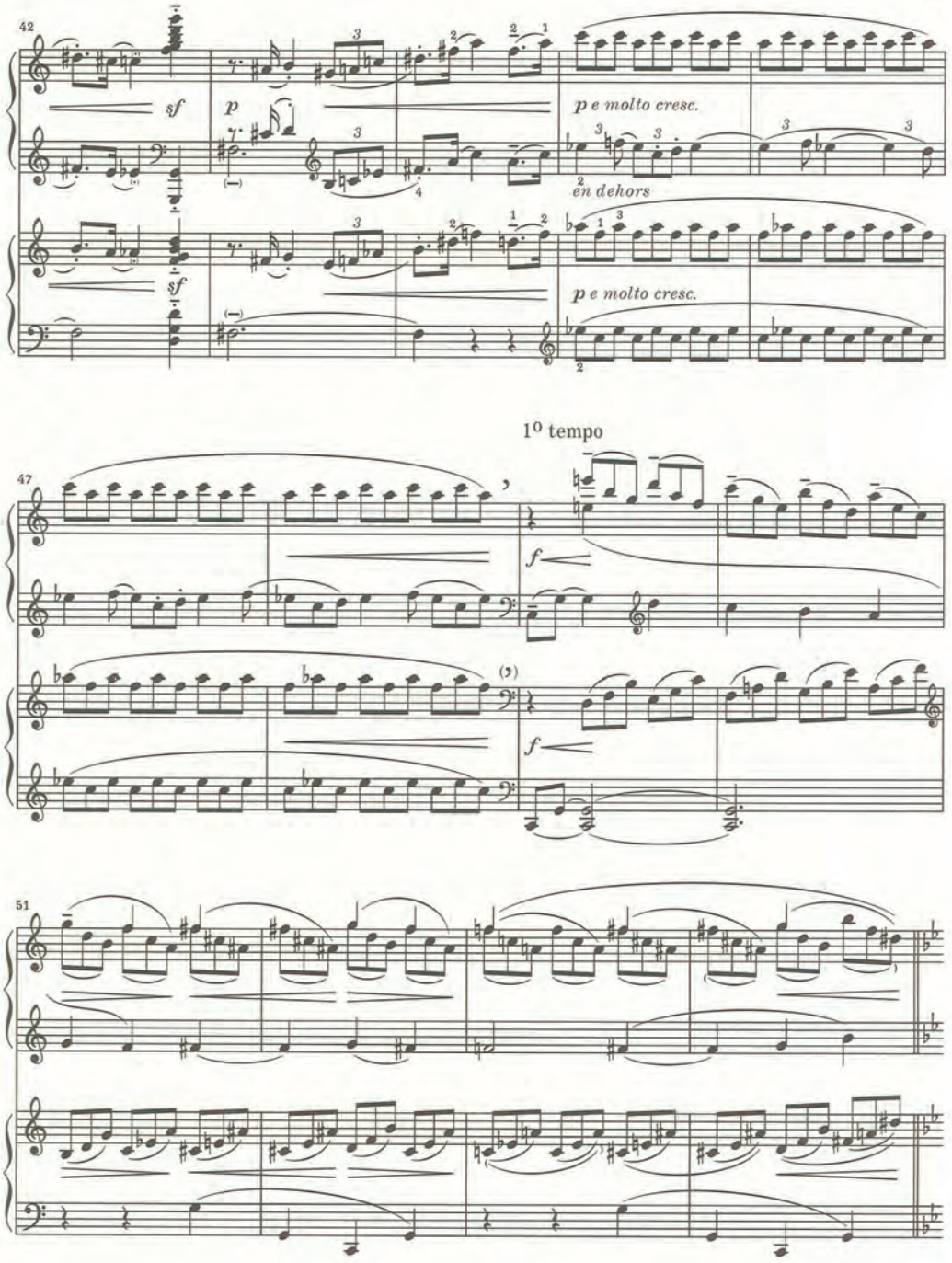

9
p
p
mf
p
mf
14
f
mf pas en dehors
f
mf
Sans rigueur
19
f
p
p
f
p



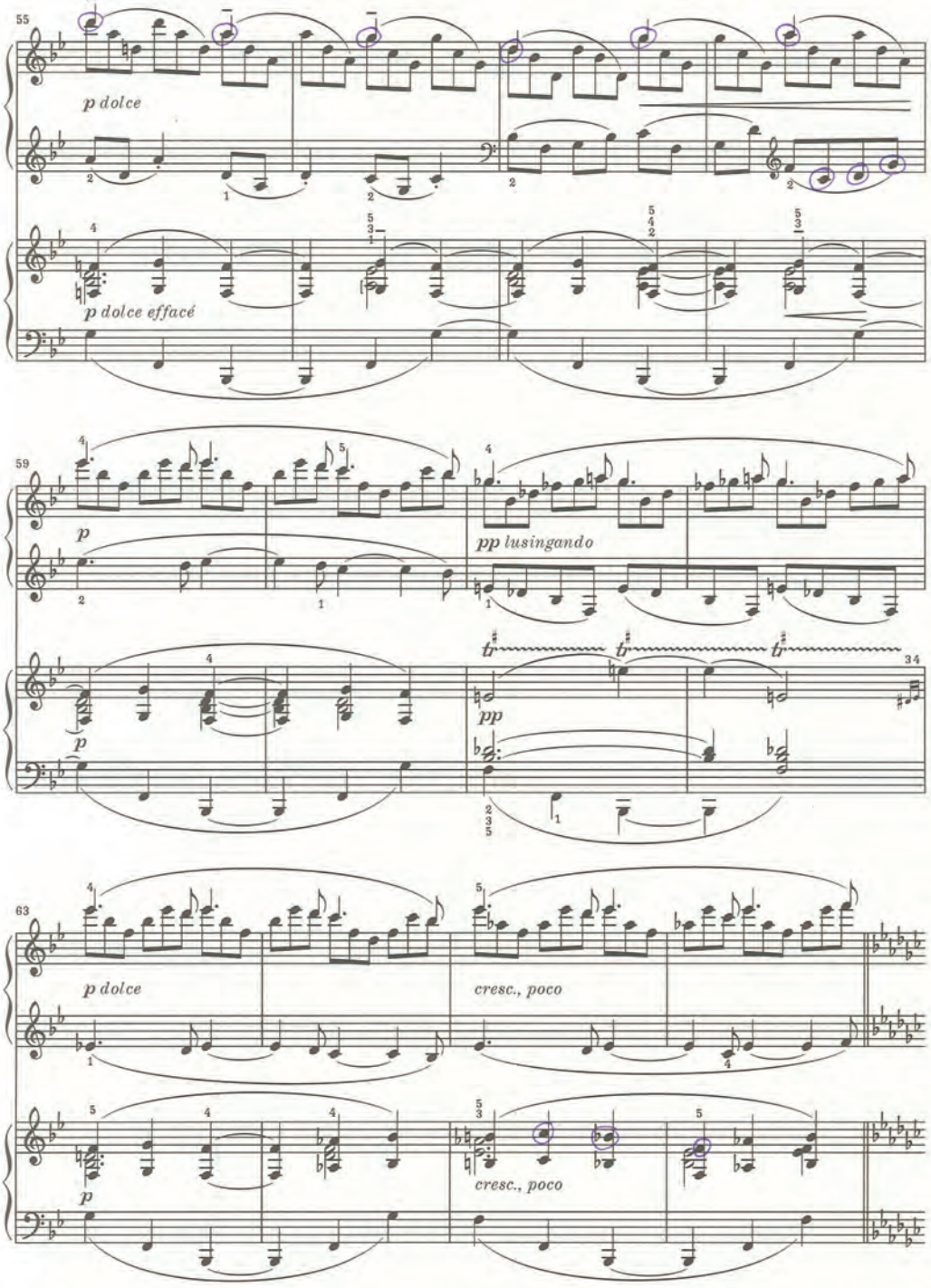
*) *m.d.*, *m.g.* und die Zeichen zur Aufteilung der Hände stammen vom Komponisten (Ausnahmen: S. 35, T. 151; S. 63, T. 99).

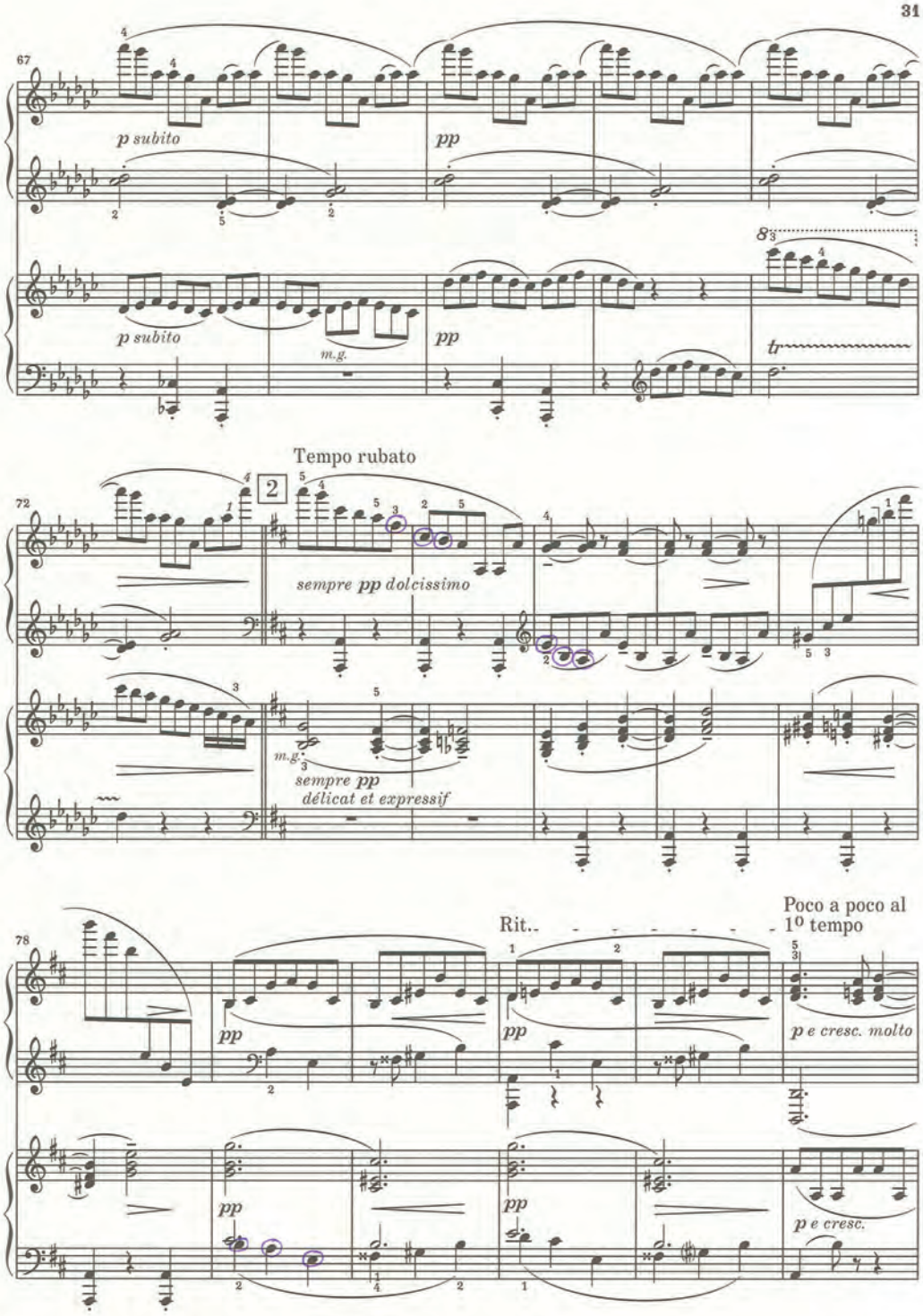
*) *m.d.*, *m.g.* and the markings for the distribution of the hands derive from the composer (exceptions: p. 35, m. 151; p. 63, m. 99).

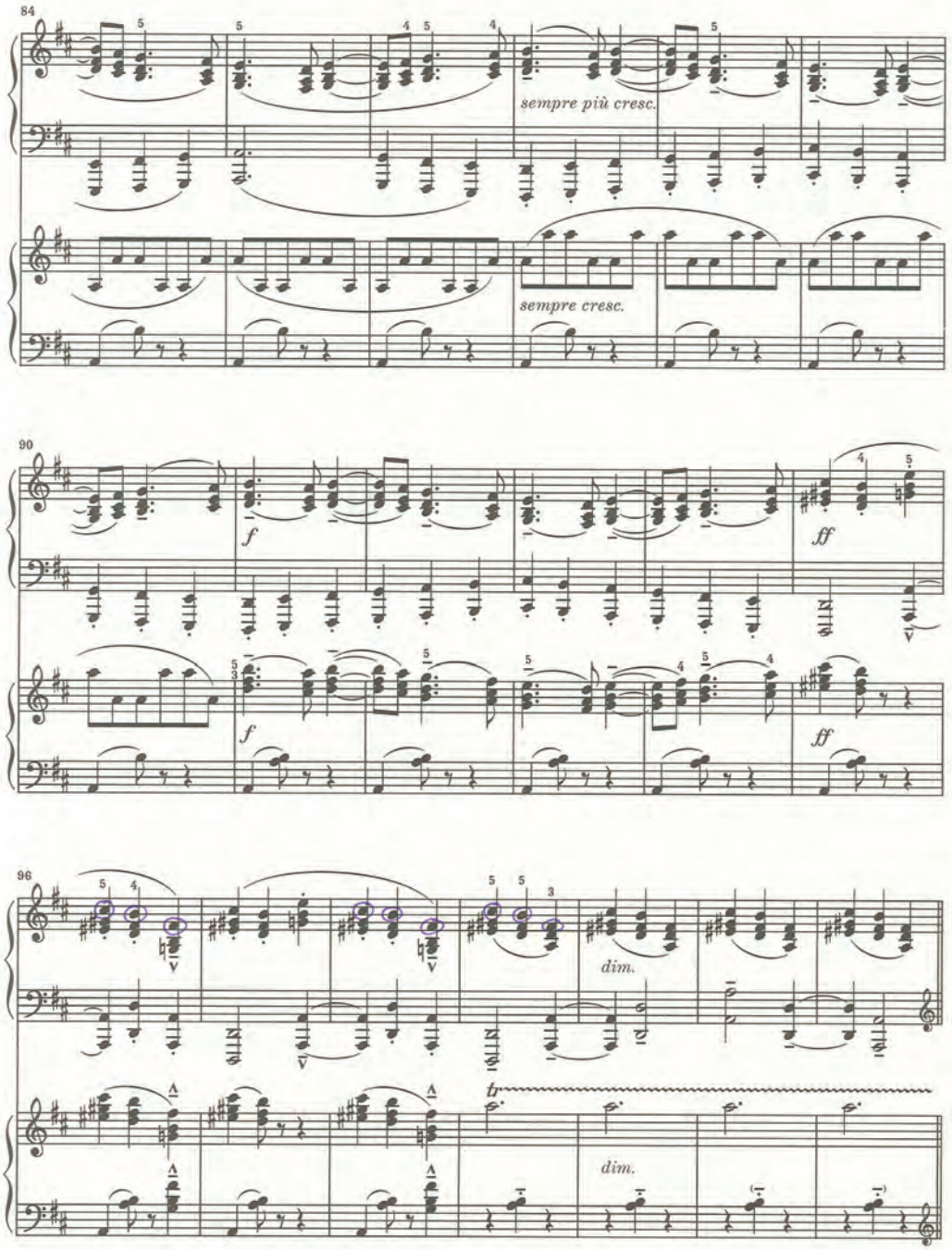
*) *m.d.*, *m.g.* et les signes indiquant la répartition des mains proviennent du compositeur (exceptions: p. 35, mes. 151; p. 63, mes. 99).

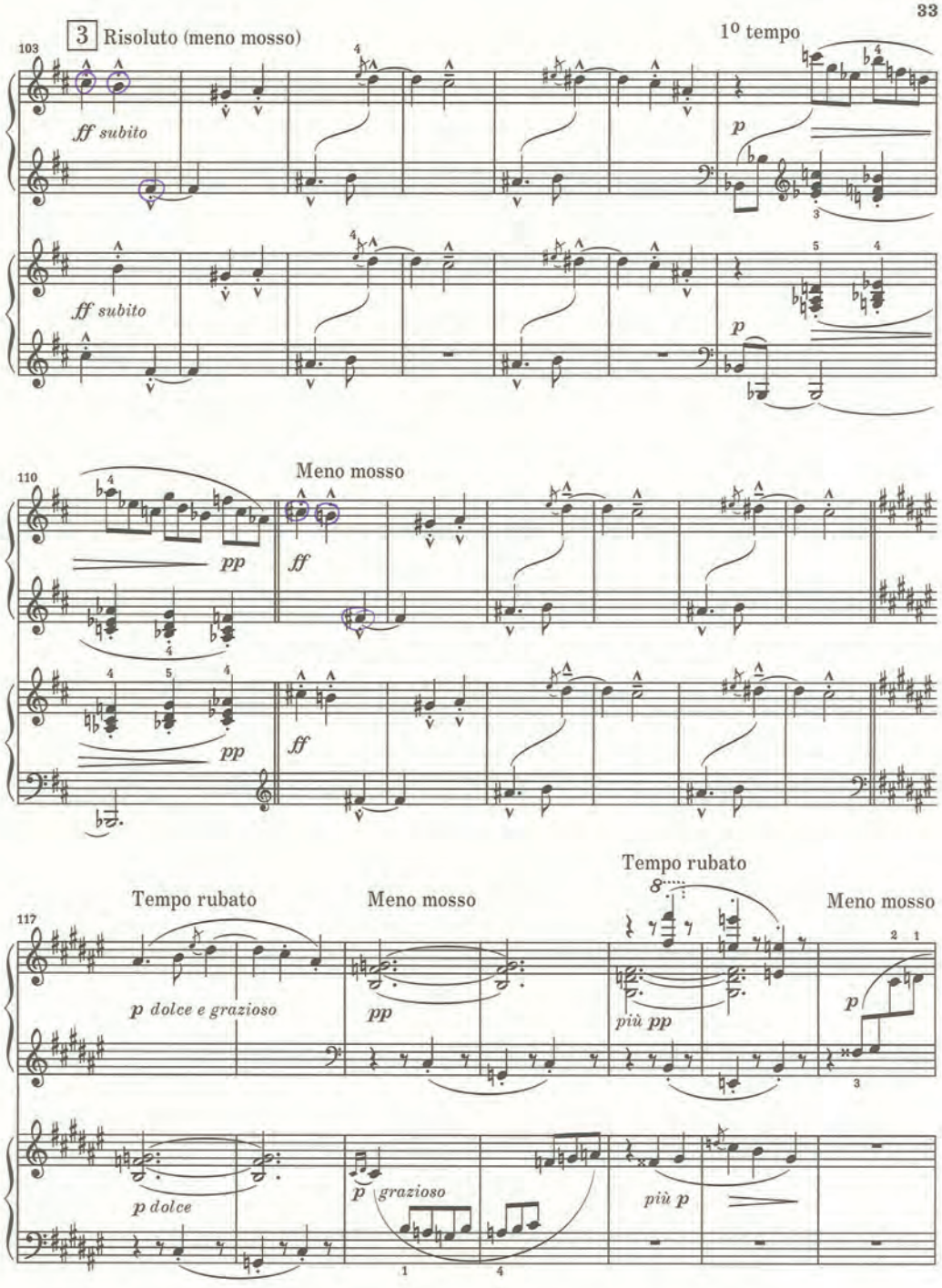

42
sf
p
p e molto cresc.
en dehors
sf
p e molto cresc.
1º tempo
47
f
(3)
f
51

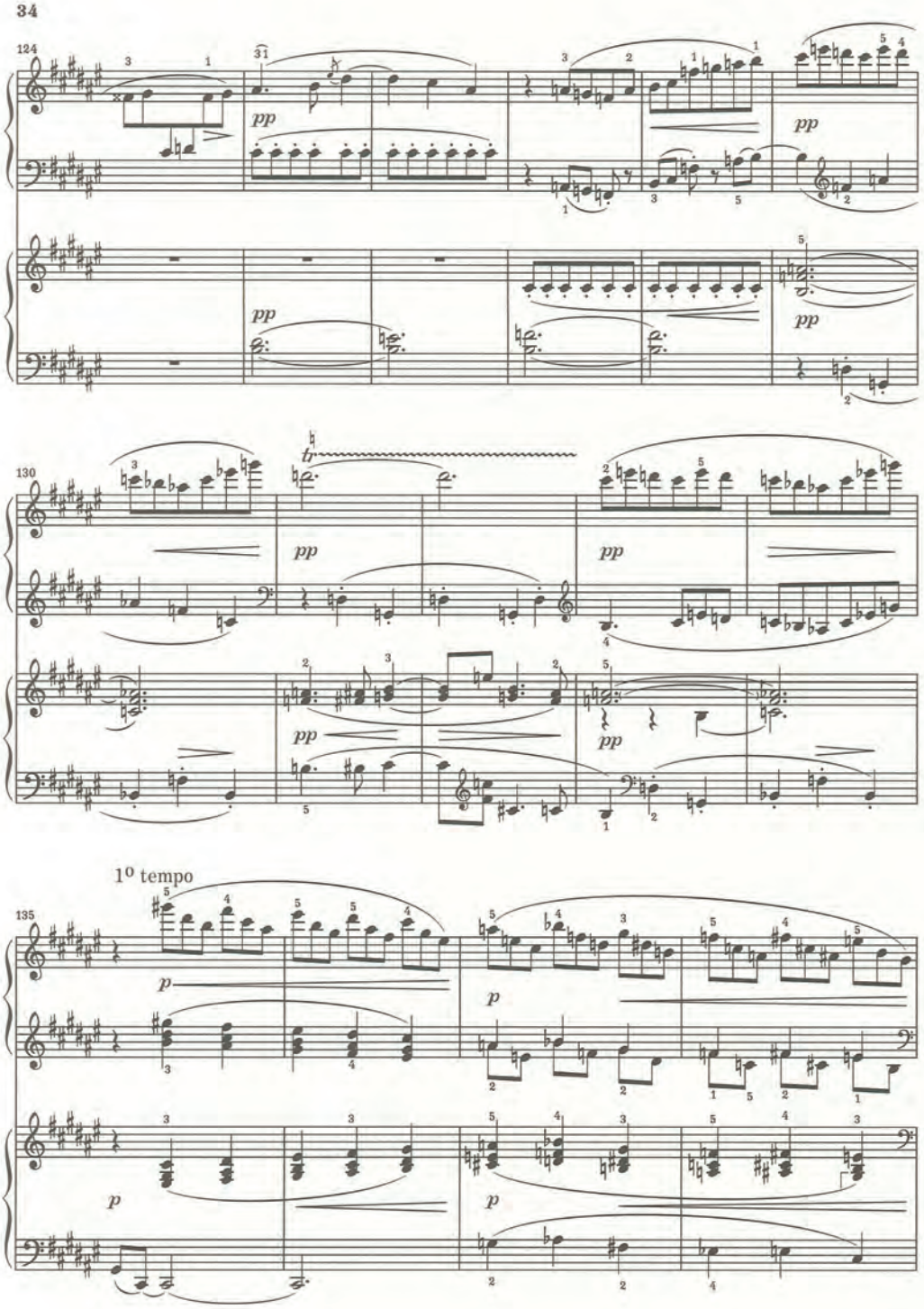
Sans rigueur

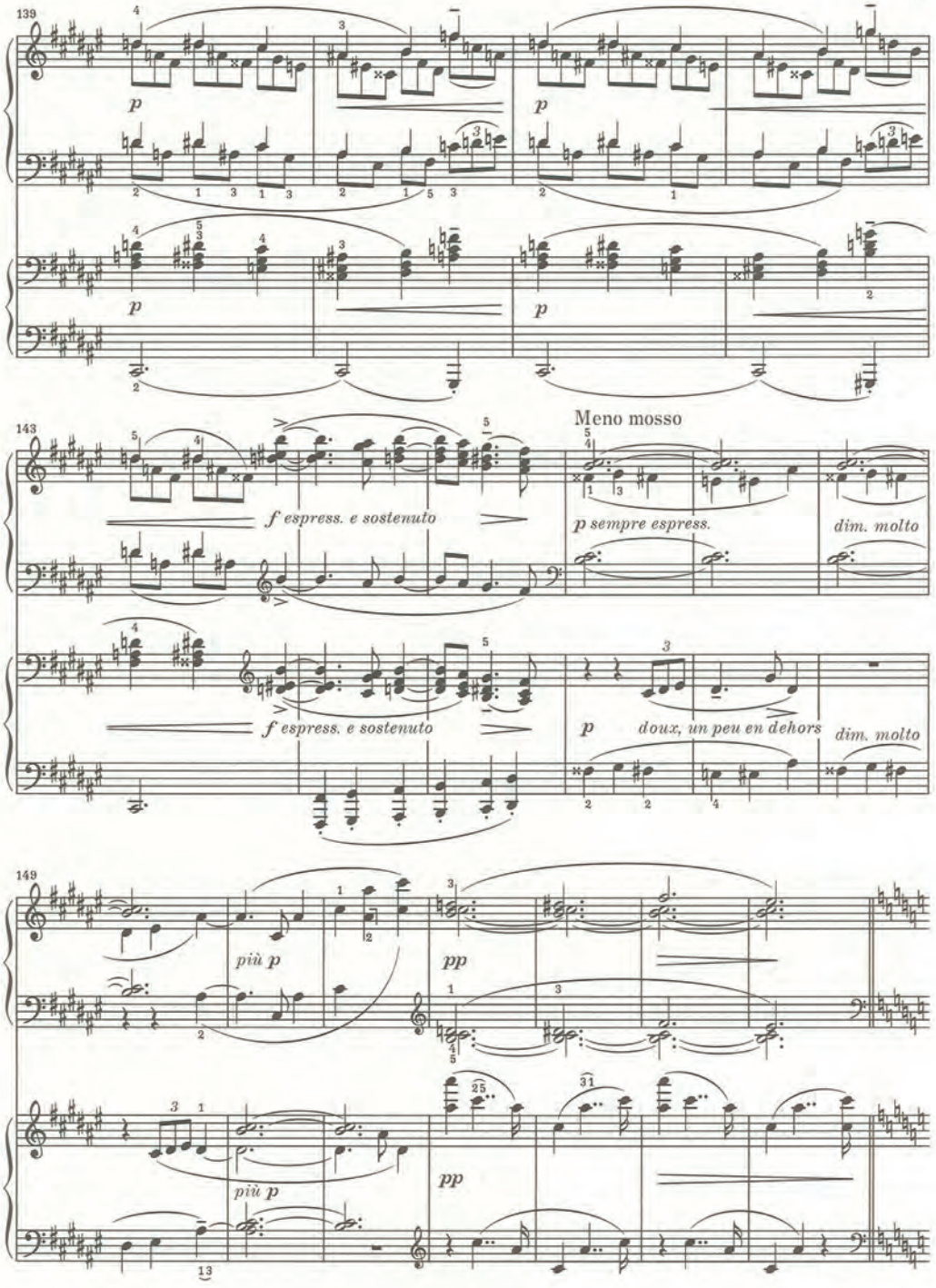


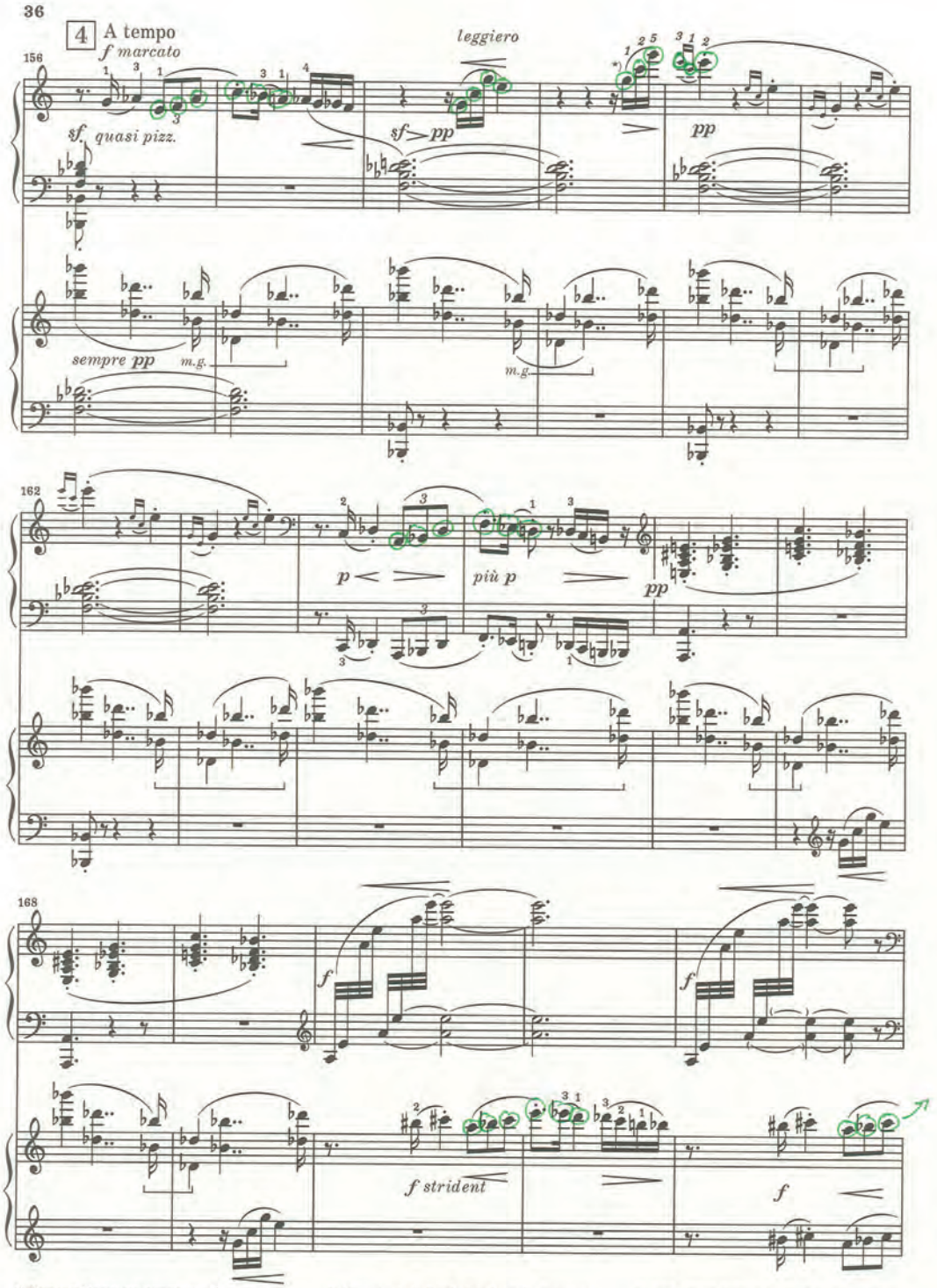

67
p subito
pp
p subito
m.g.
pp
tr
Tempo rubato
72
2
sempre pp dolcissimo
m.g.
sempre pp
délicat et expressif
78
Rit..
Poco a poco al
1º tempo
pp
pp
p e cresc. molto
pp
pp
p e cresc.


84
sempre più cresc.
sempre cresc.
90
f
f
ff
ff
96
dim.
tr
dim.


3 Risoluto (meno mosso)
1º tempo
103
ff subito
ff subito
p
p
110
Meno mosso
pp
ff
pp
ff
Tempo rubato
Meno mosso
Tempo rubato
Meno mosso
117
p dolce e grazioso
pp
più pp
p
p dolce
p grazioso
più p


124
pp
130
tr
1º tempo
135
p

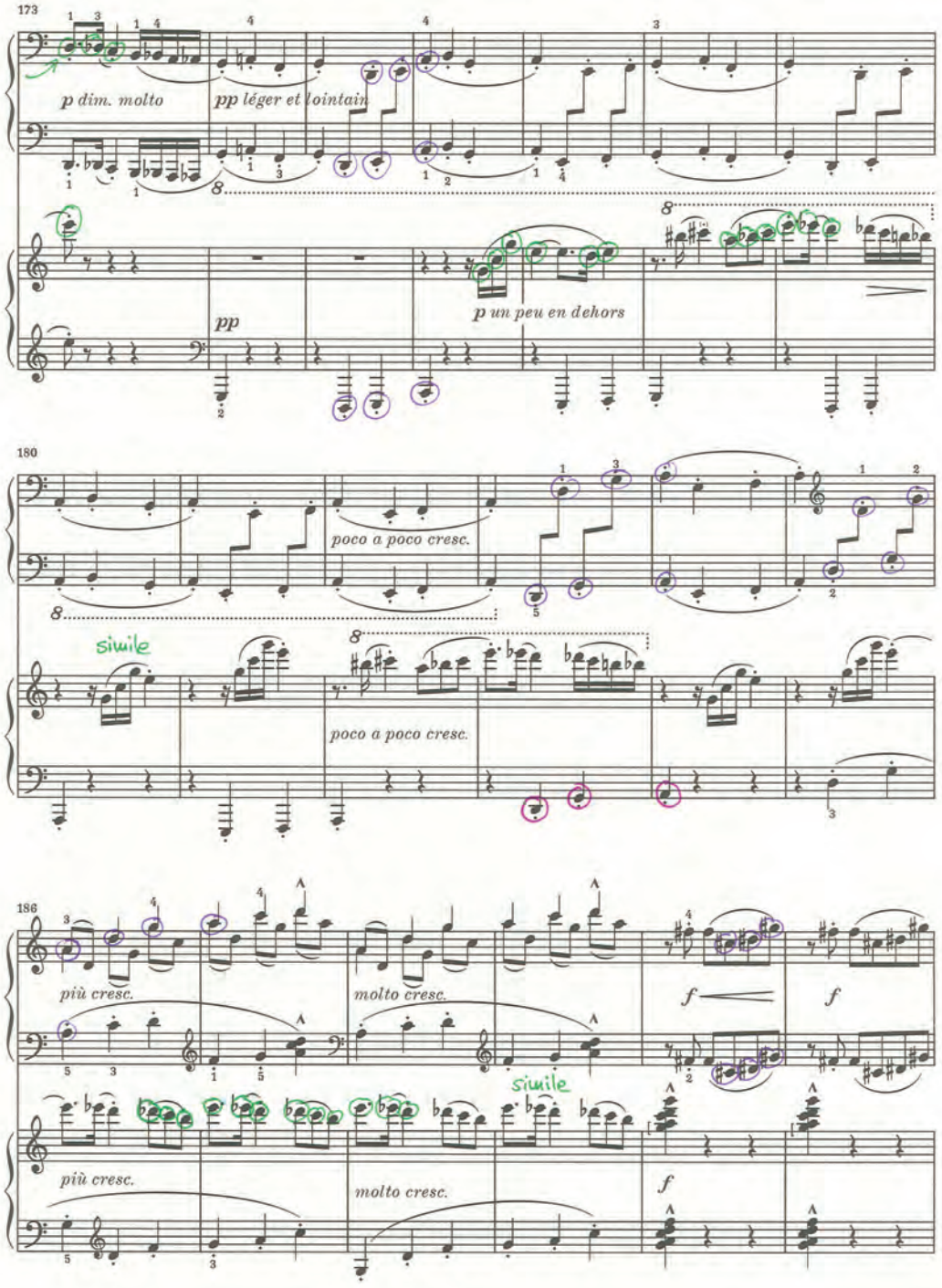

139
p
p
p
p
143
Meno mosso
f espress. e sostenuto
p sempre espress.
dim. molto
f espress. e sostenuto
p
doux, un peu en dehors
dim. molto
149
più p
pp
più p
pp

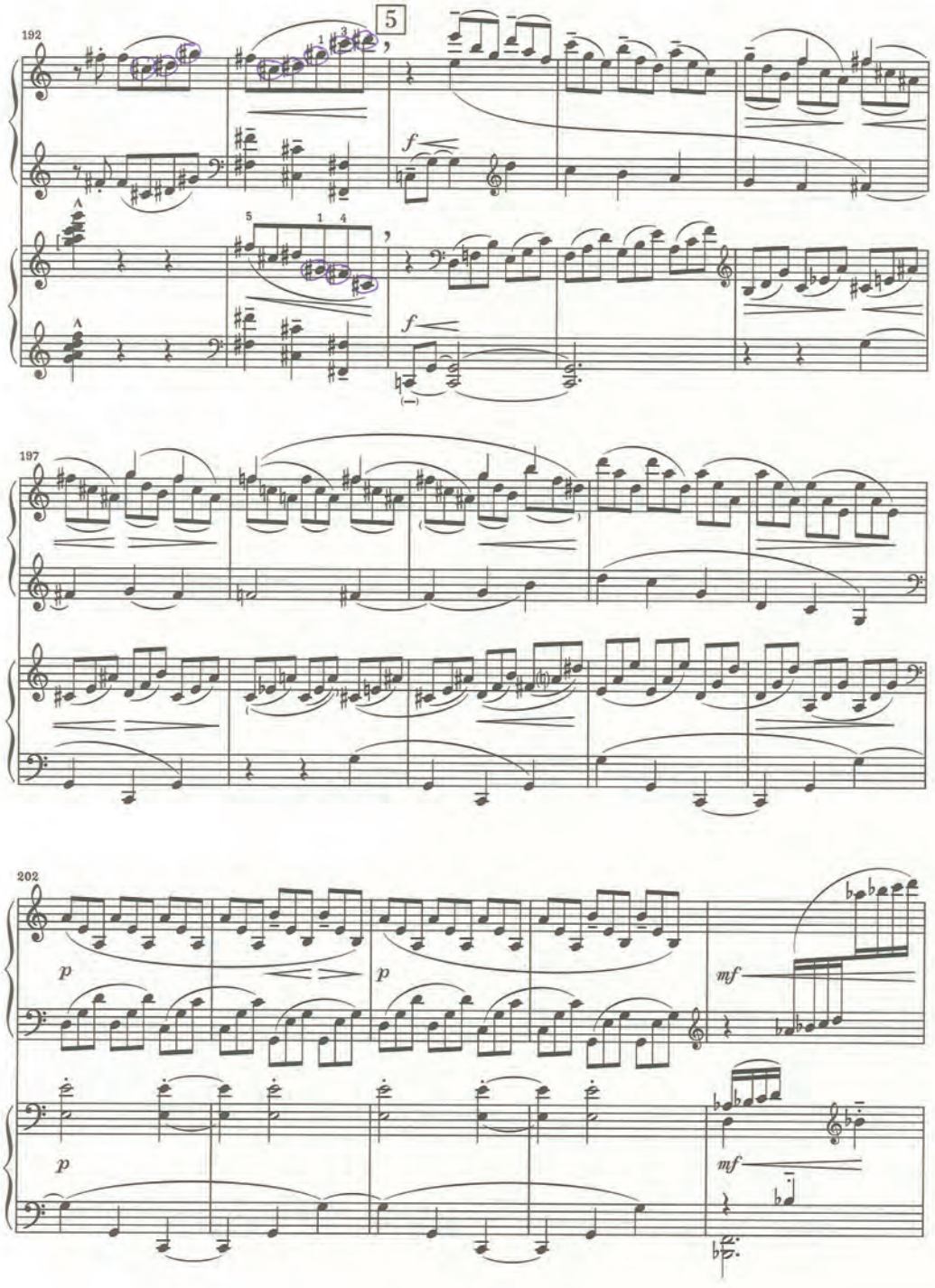


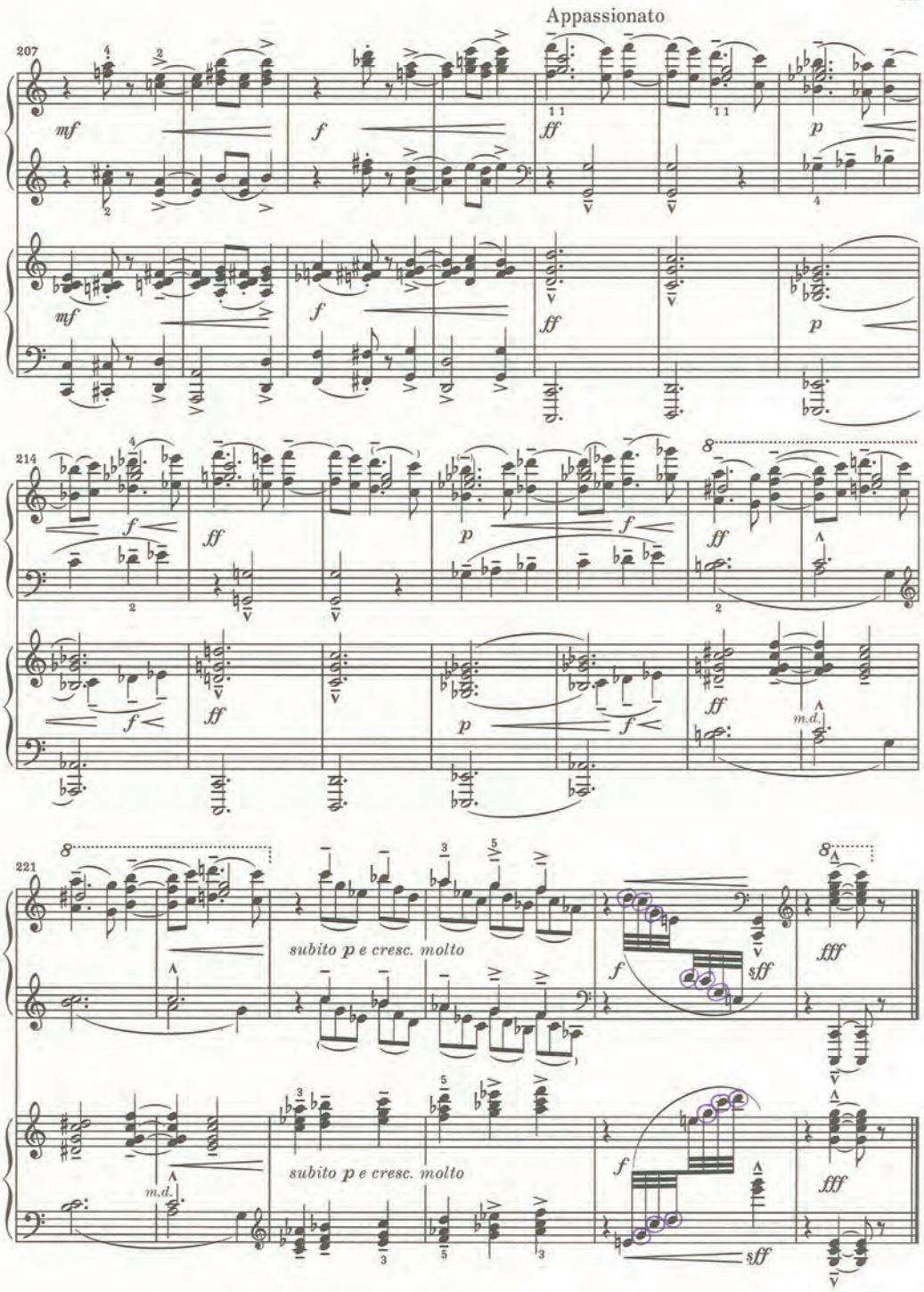
*) Kursiver Fingersatz stammt vom Komponisten.

*) Fingering in italics derives from the composer.

*) Le doigté en italique provient du compositeur.


173
p dim. molto
pp léger et lointain
pp
p un peu en dehors
180
poco a poco cresc.
simile
poco a poco cresc.
186
più cresc.
molto cresc.
f
f
simile
più cresc.
molto cresc.
f


192
5
f
f
197
202
p
p
p
mf
mf

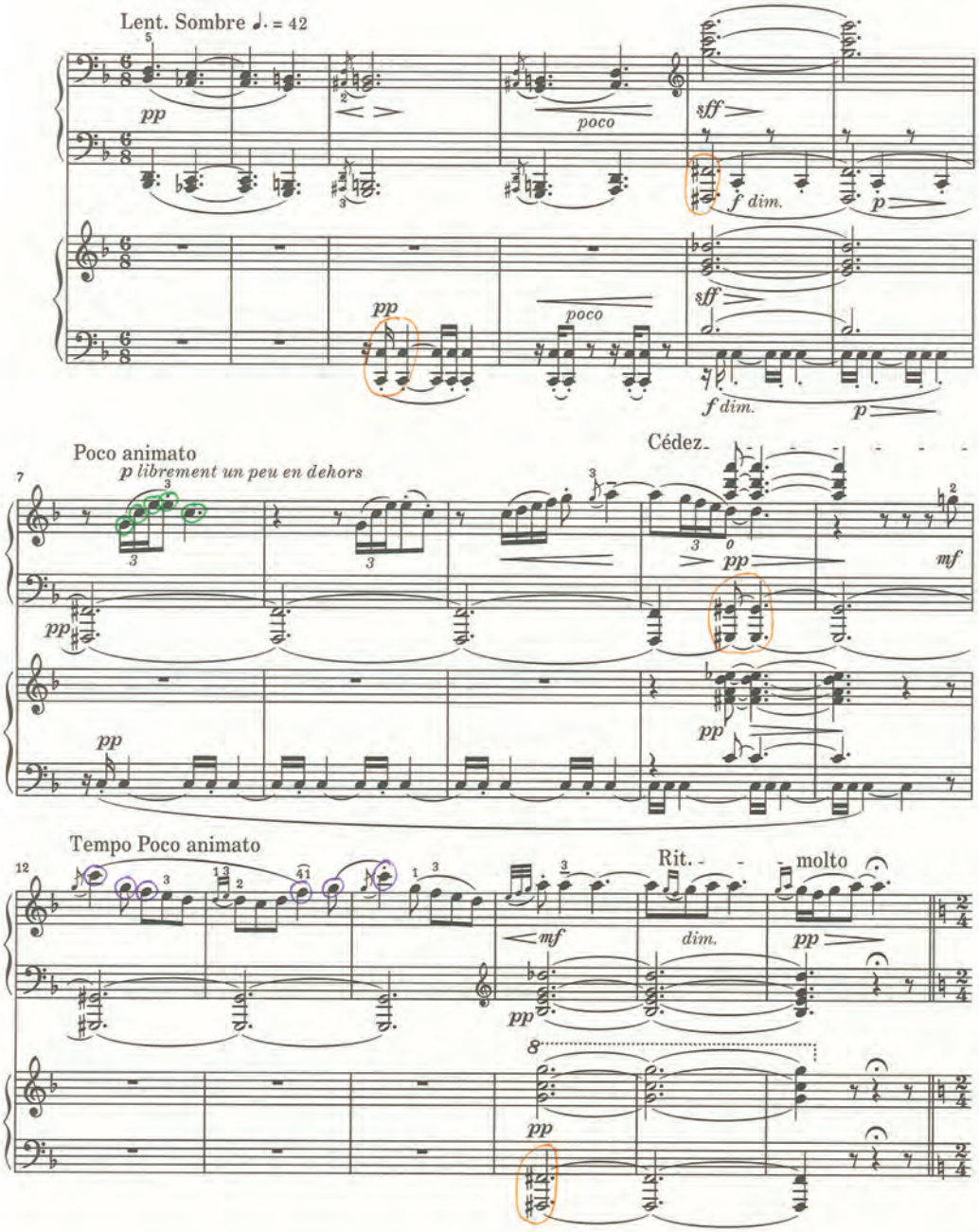

Appassionato
207
mf
f
ff
p
214
m.d.
221
subito p e cresc. molto
fff
sff

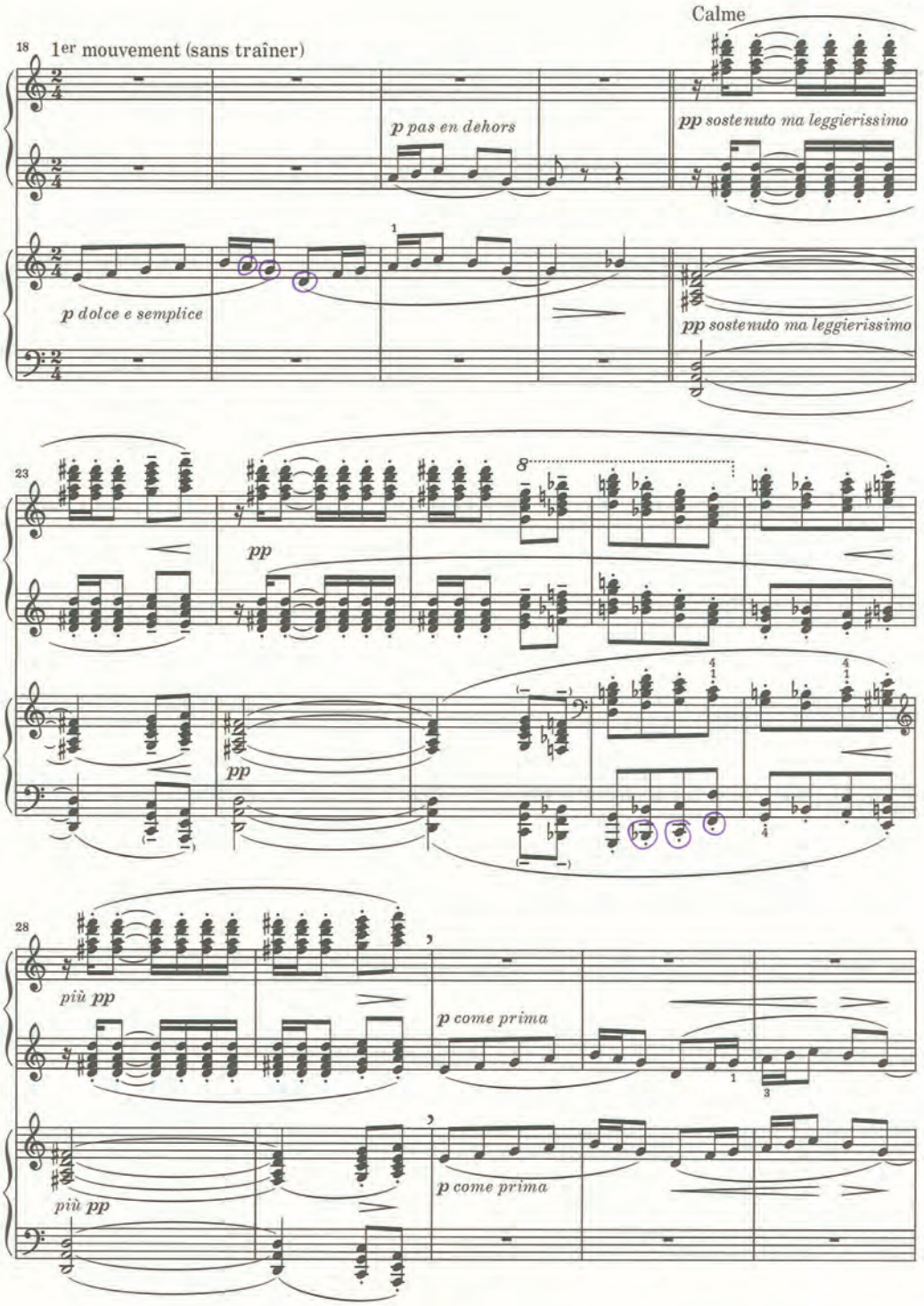
II

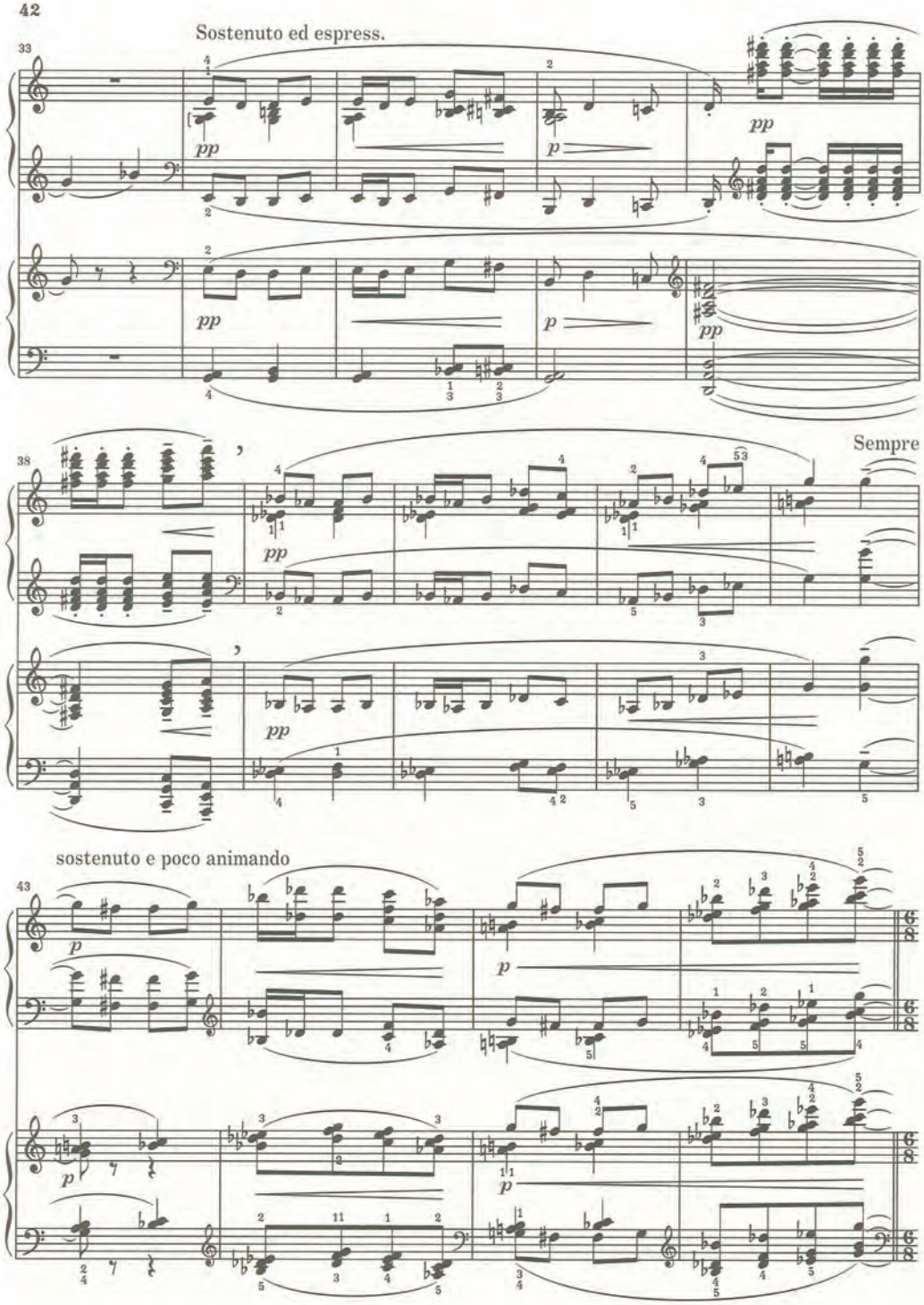
au Lieutenant Jacques Charlot
tué à l'ennemi en 1915, le 3 Mars

Prince, porté soit des serfs Eolus
En la forest ou domine Glaucus.
Ou privé soit de paix et d'espérance
Car digne n'est de posséder vertus
Qui mal vouldroit au royaume de France.

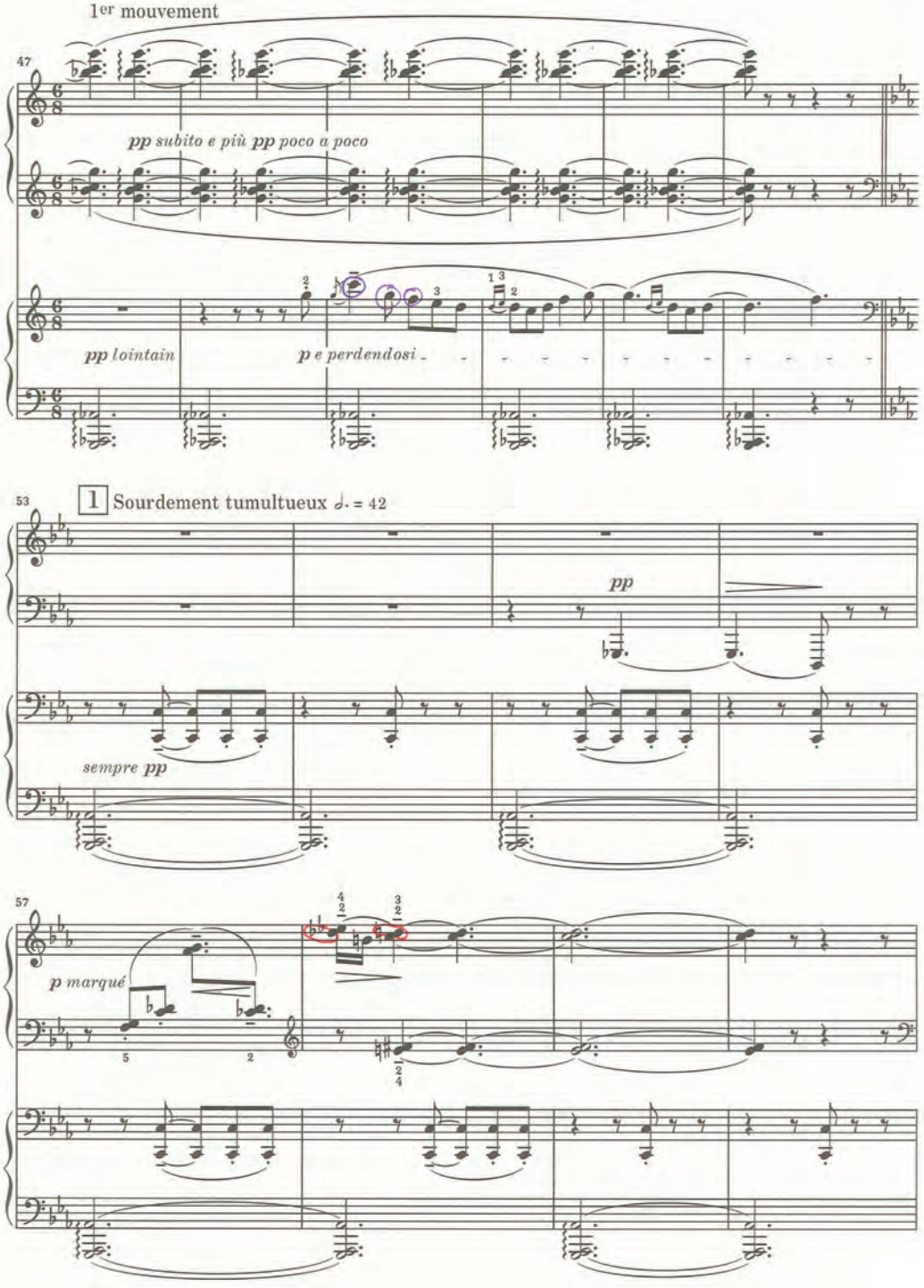
François Villon, *Ballade contre les ennemis de la France* – envoi

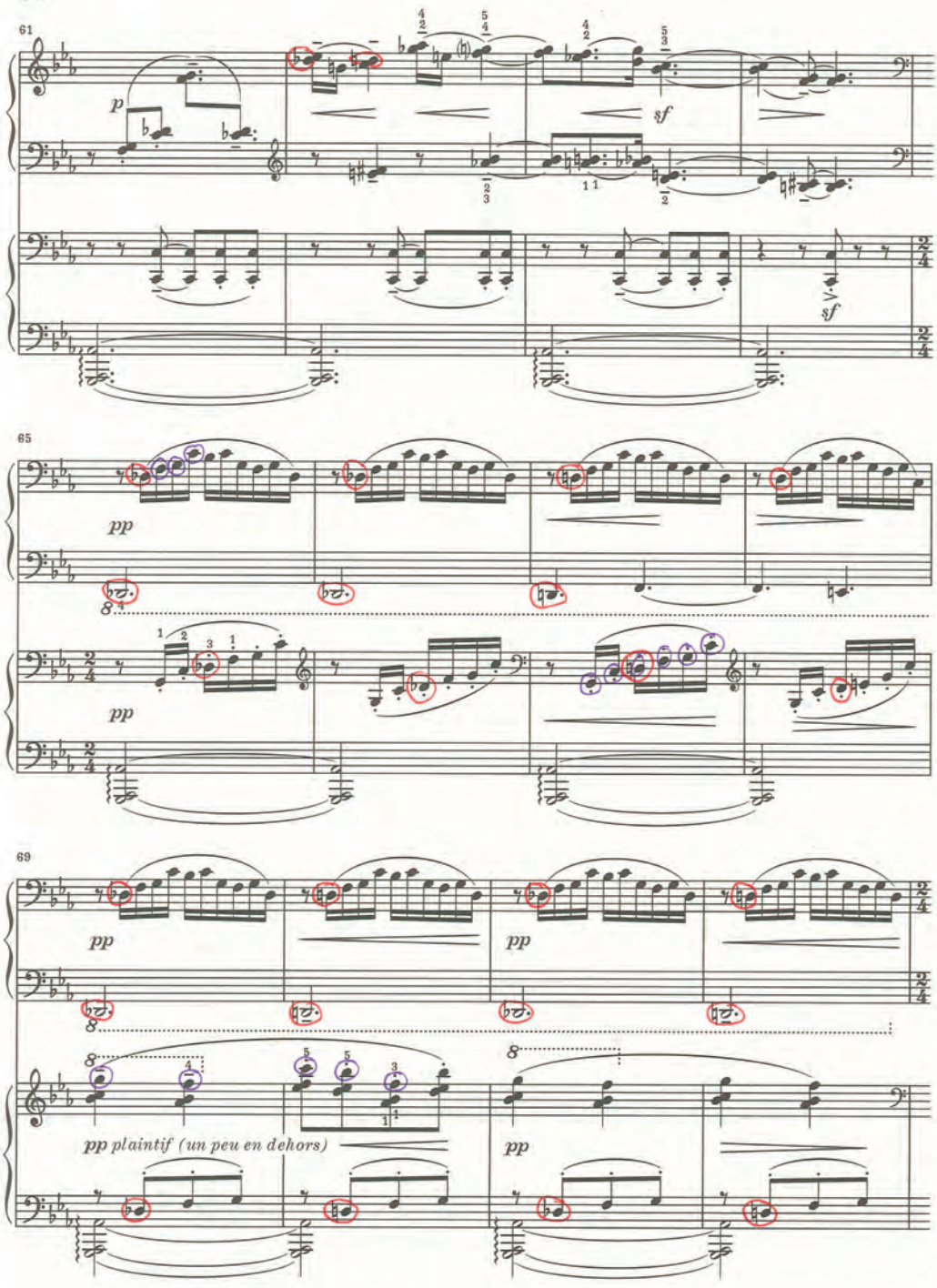


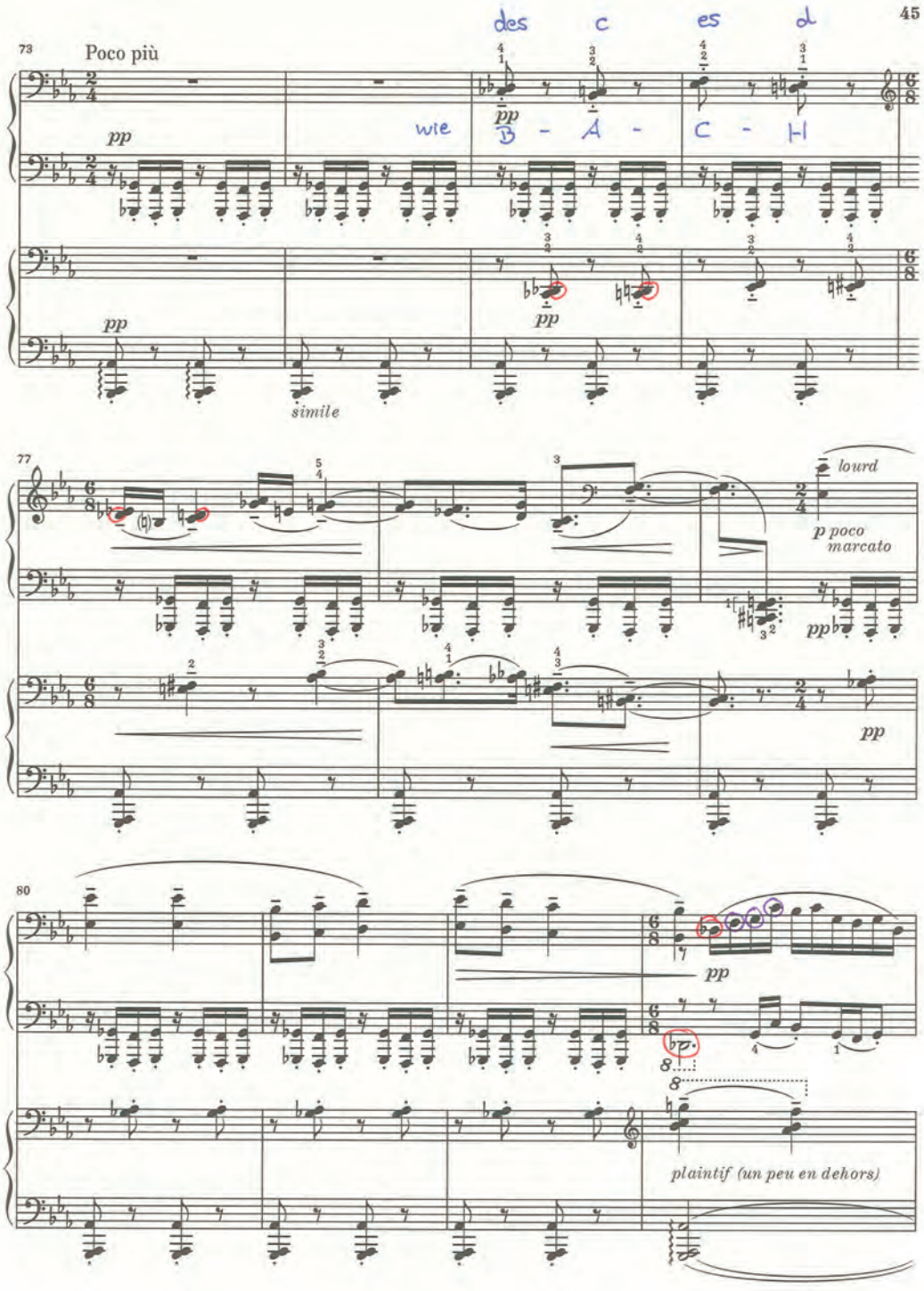

Calme
18
1er mouvement (sans traîner)
p pas en dehors
pp sostenuto ma leggierissimo
p dolce e semplice
pp sostenuto ma leggierissimo
23
pp
pp
28
più pp
p come prima
più pp
p come prima

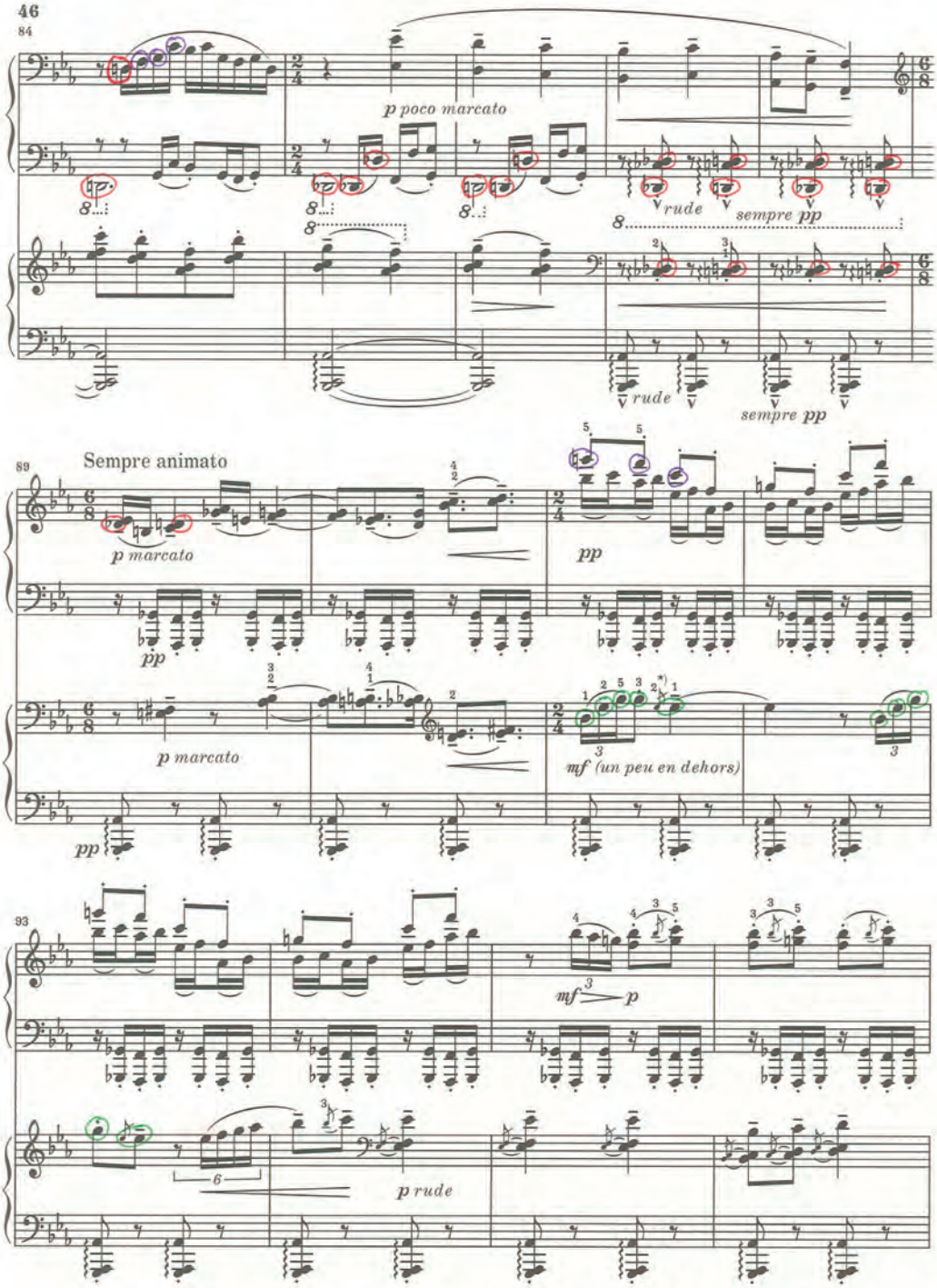

Sostenuto ed espress.
33
pp
p
pp
38
Sempre
pp
sostenuto e poco animando
43
p

1er mouvement




61
p
sf
sf
65
pp
pp
69
pp
pp
pp plaintif (un peu en dehors)
pp

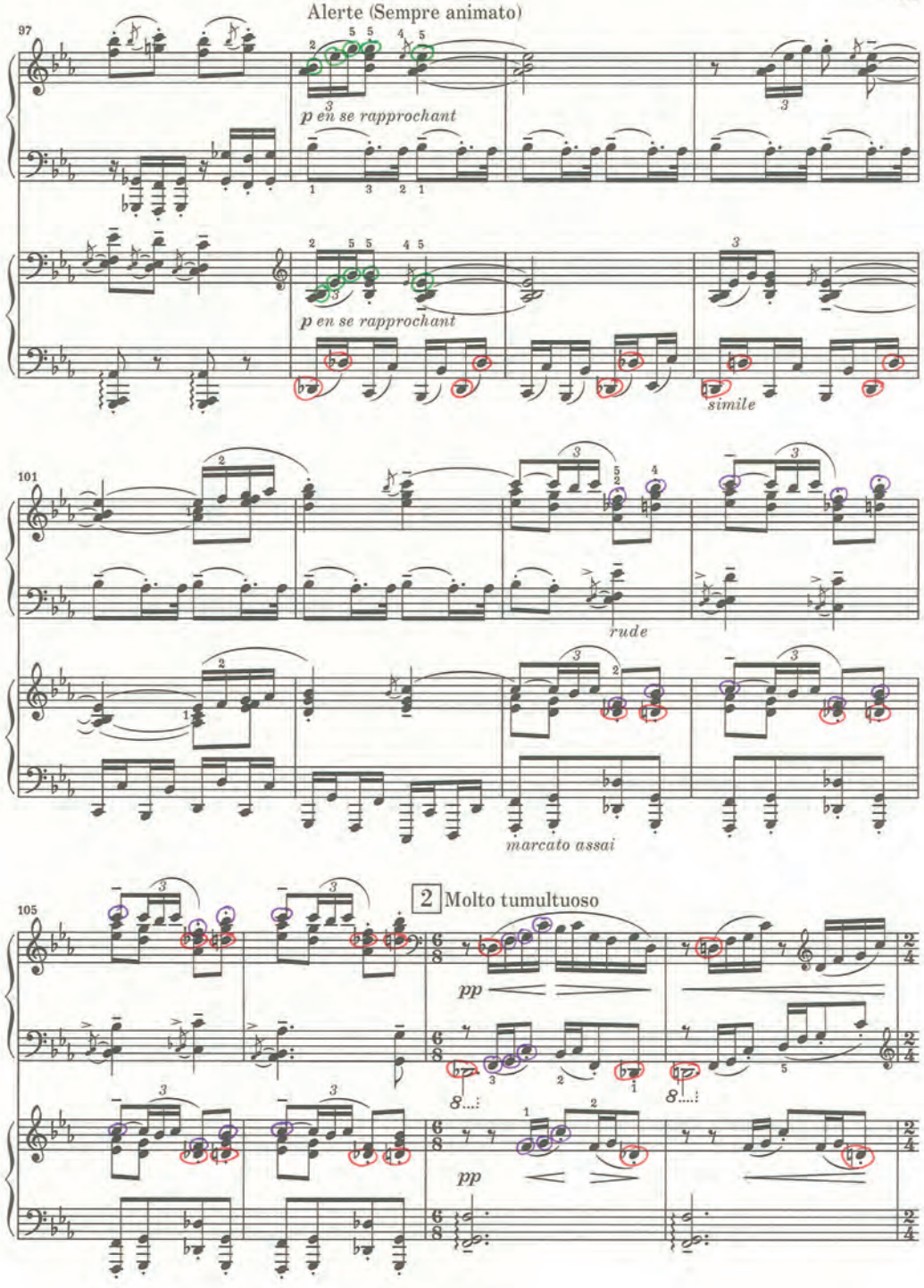

des c es d
wie B - A - C - H
73
Poco più
pp
simile
77
lourd
p poco marcato
80
plaintif (un peu en dehors)

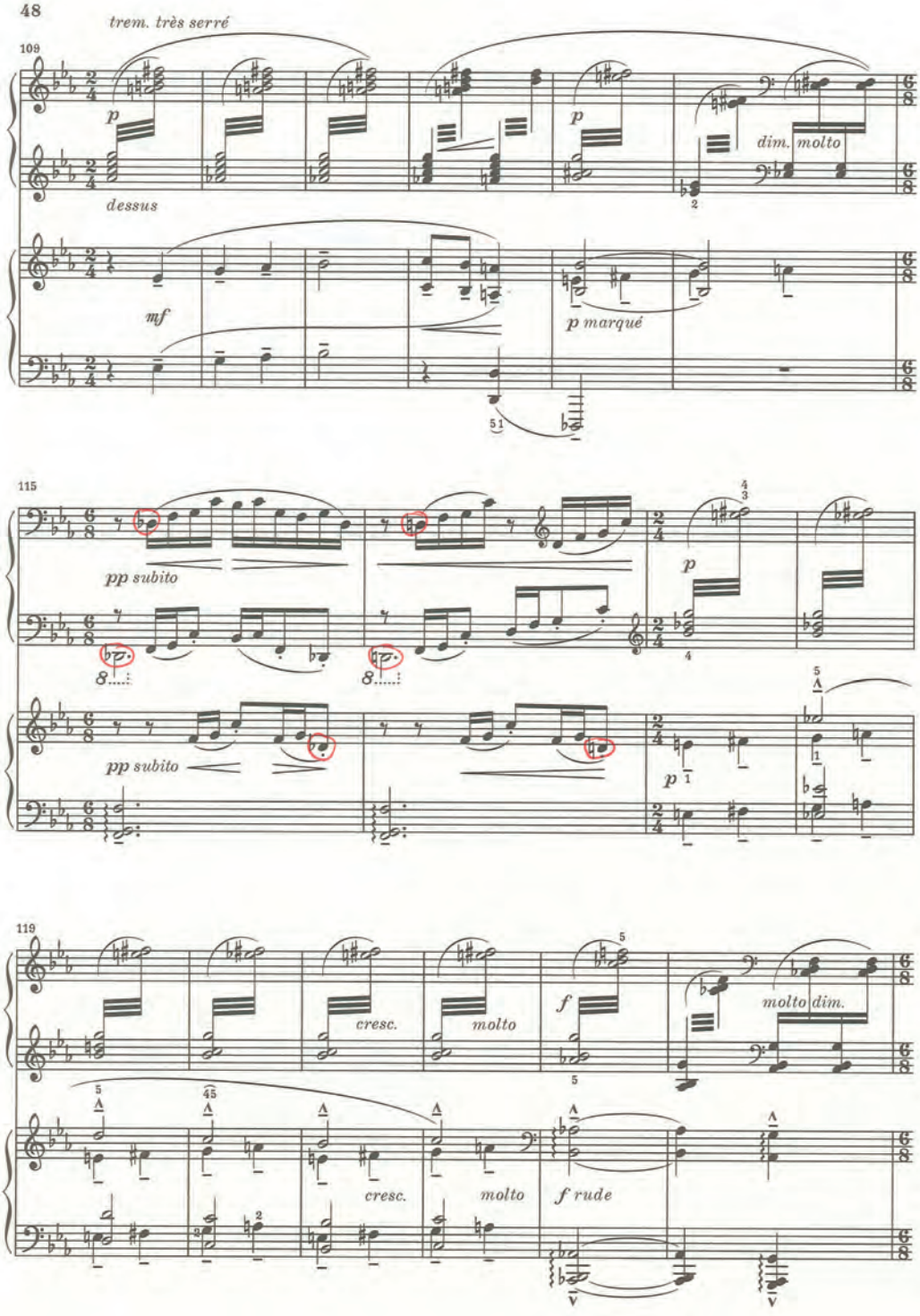


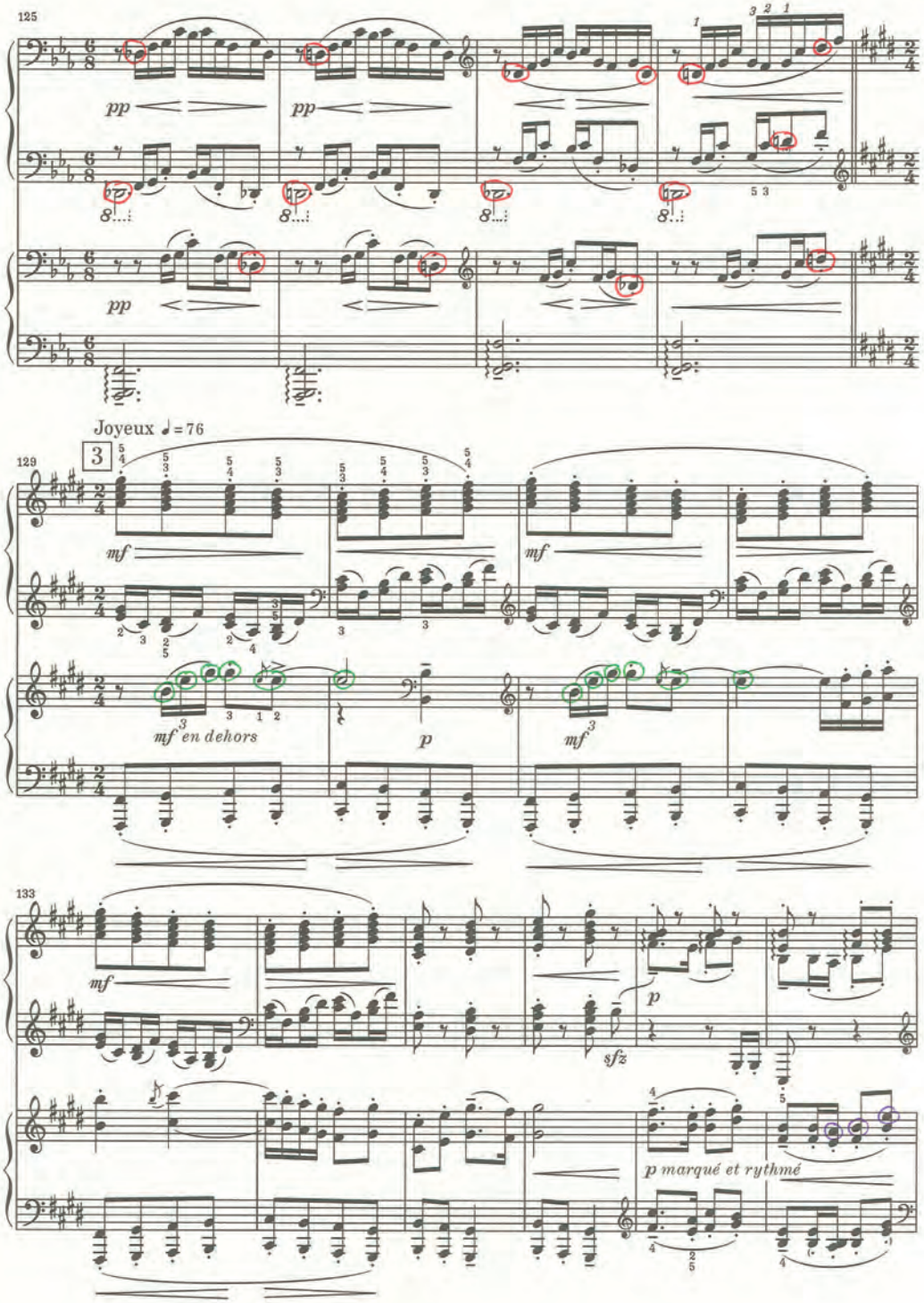
*) In der Erstausgabe hier sowie an analogen Stellen Bogen zwischen Vorschlags- und Hauptnote.

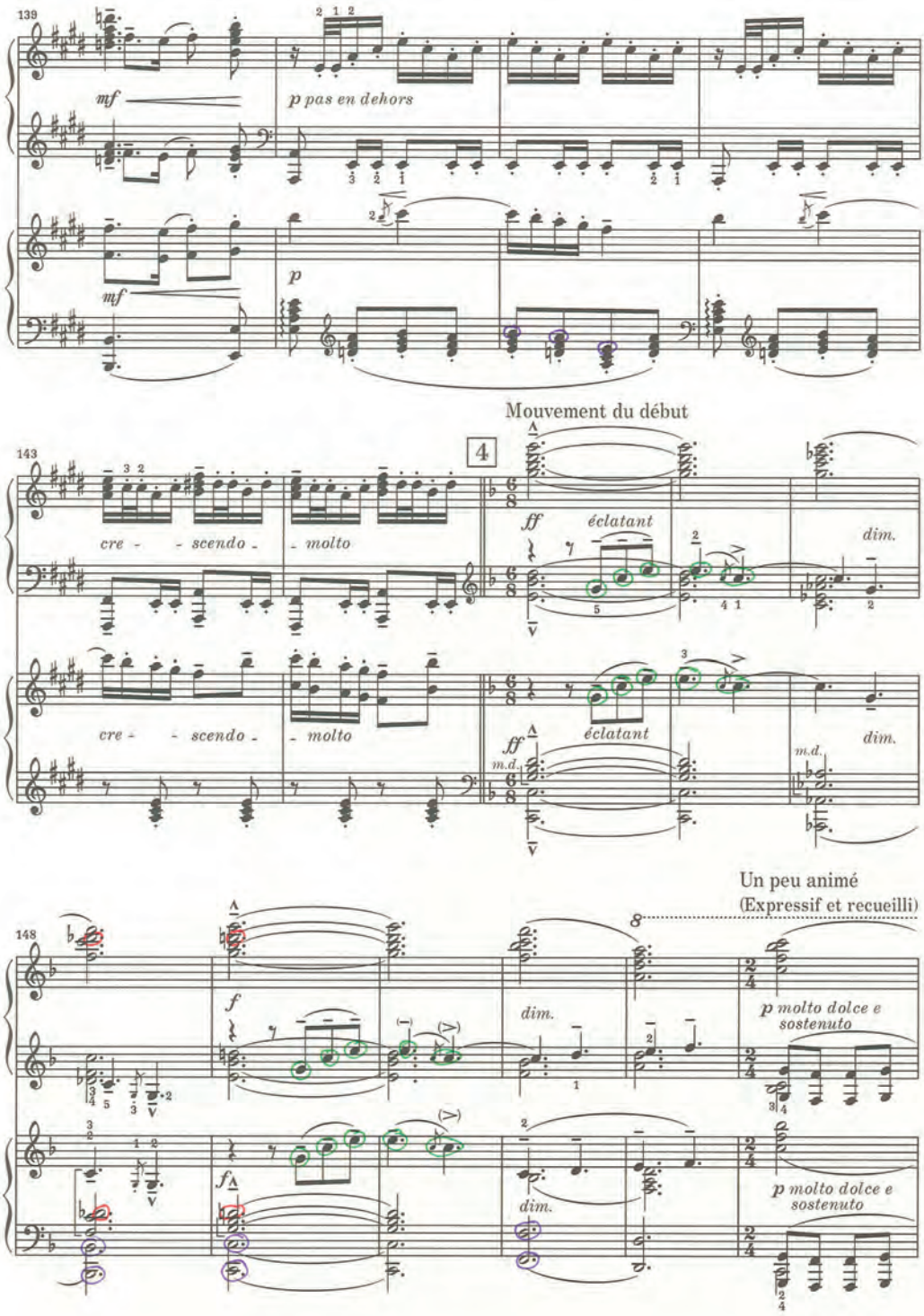
*) The first edition, here and in analogous passages, places a slur between the grace note and the main note.

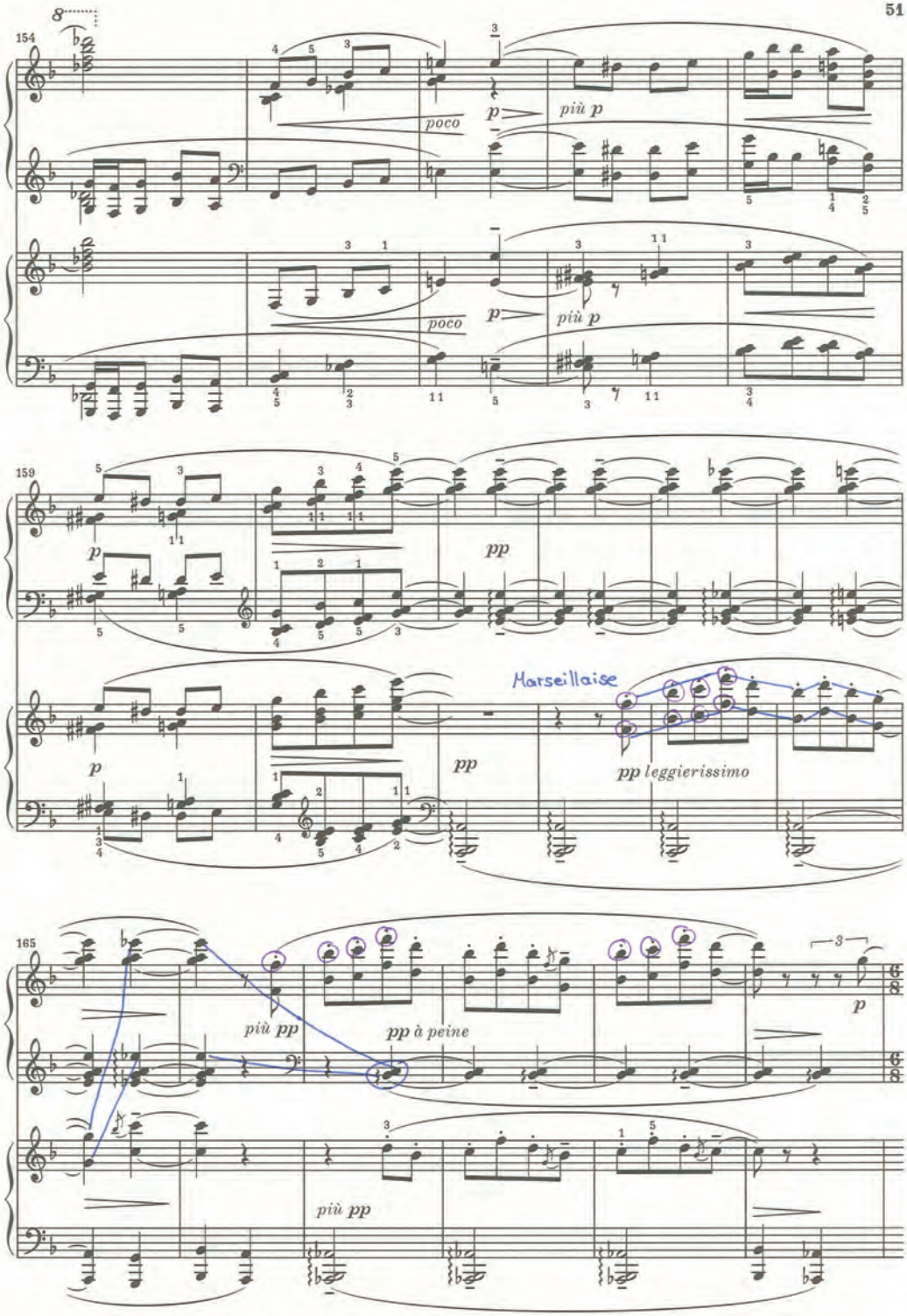
*) Dans la première édition, il y a ici et aux passages analogues une liaison entre l'appoggiature et la note principale.

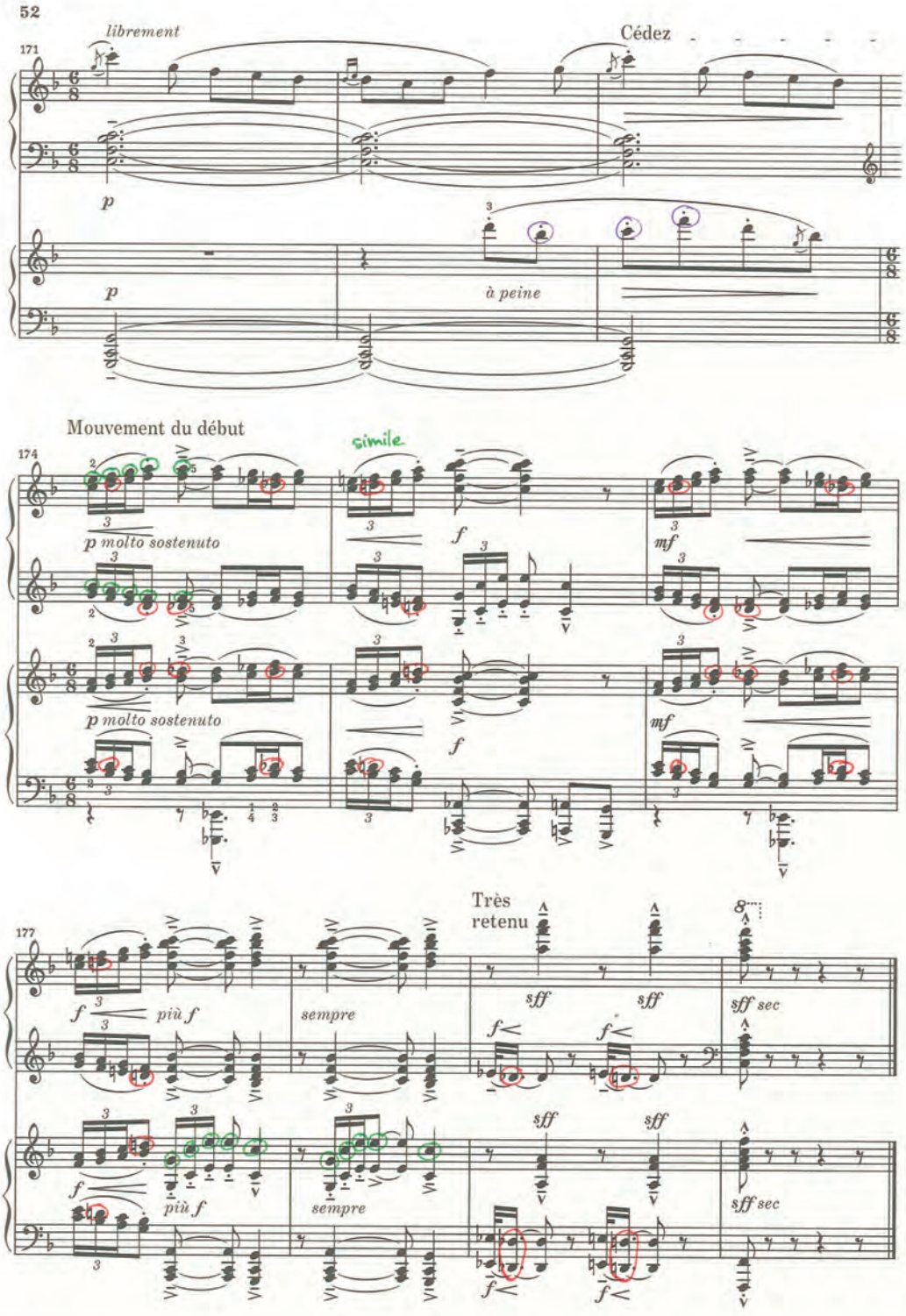

Alerte (Sempre animato)
97
p en se rapprochant
p en se rapprochant
simile
101
rude
marcato assai
105
2 Molto tumultuoso
pp
pp


trem. très serré
109
p
dessus
mf
p
p marqué
dim. molto
115
pp subito
pp subito
p
119
cresc.
molto
f
molto dim.
cresc.
molto
f rude


125
pp
pp
pp
8
Joyeux ♩= 76
129
3
mf
mf
mf en dehors
p
mf
133
mf
sfz
p
p marqué et rythmé


139
mf
p pas en dehors
p
mf
143
4
Mouvement du début
cre - - scendo - - molto
ff
éclatant
dim.
cre - - scendo - - molto
ff
éclatant
dim.
m.d.
m.d.
Un peu animé
(Expressif et recueilli)
148
f
dim.
p molto dolce e sostenuto
f
dim.
p molto dolce e sostenuto


154
poco
più p
poco
più p
159
pp
Marseillaise
pp
pp leggierissimo
165
più pp
pp à peine
più pp
p

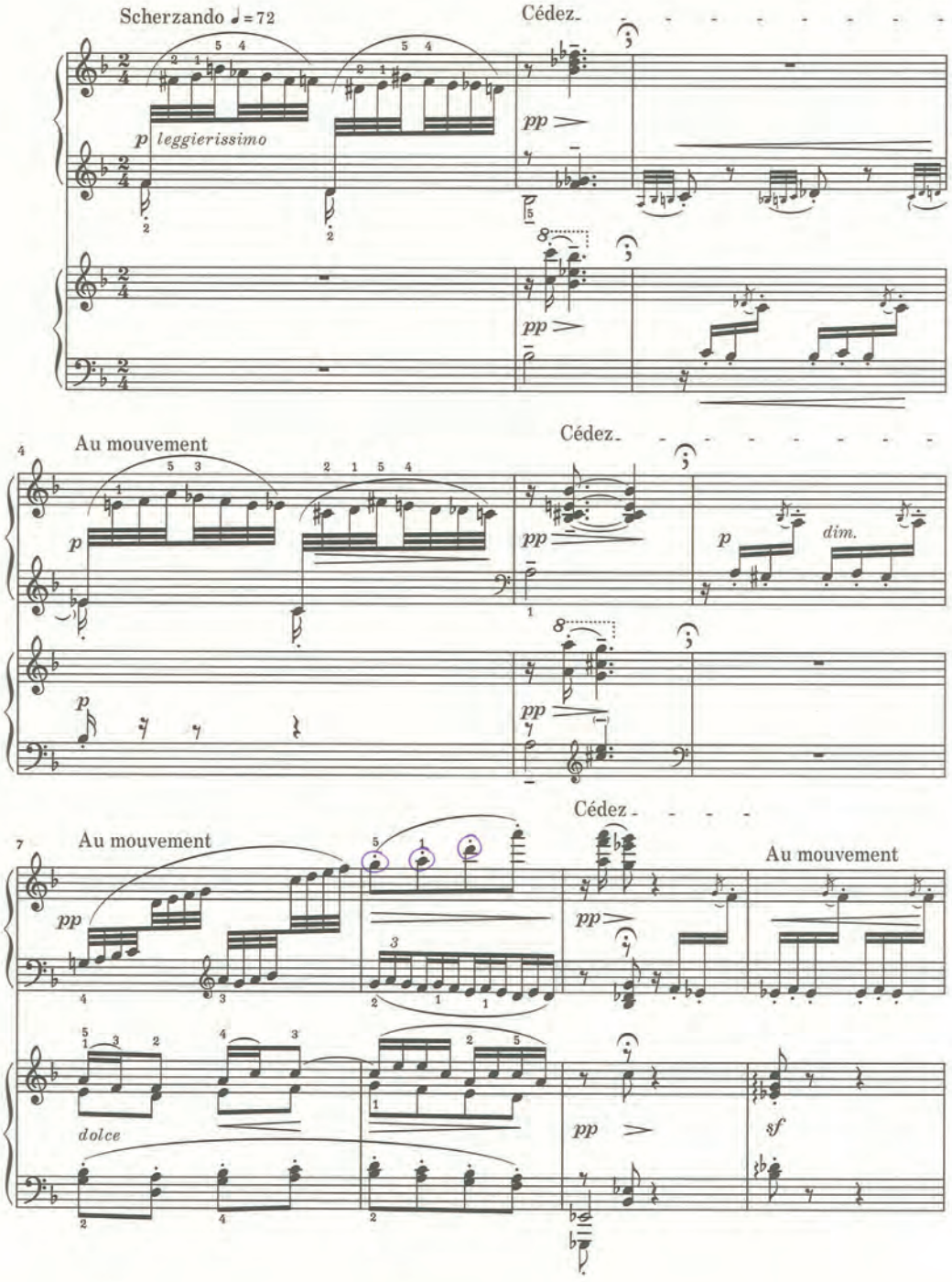

librement
Cédez
171
p
p
à peine
Mouvement du début
simile
174
p molto sostenuto
f
mf
p molto sostenuto
f
mf
Très
retenu
177
f
più f
sempre
sff
sff
sff sec
f
più f
sempre
sff
sff
sff sec

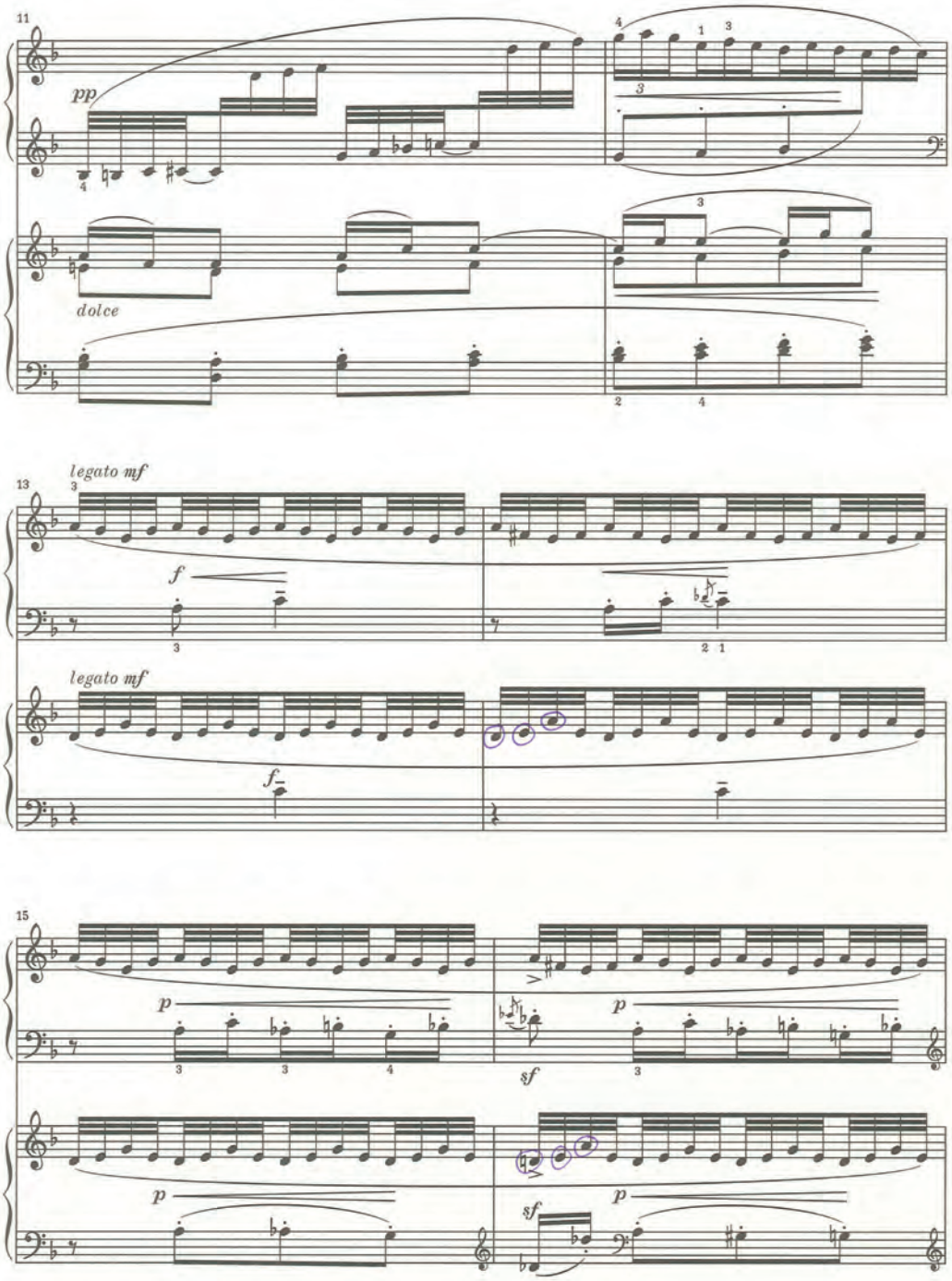
III

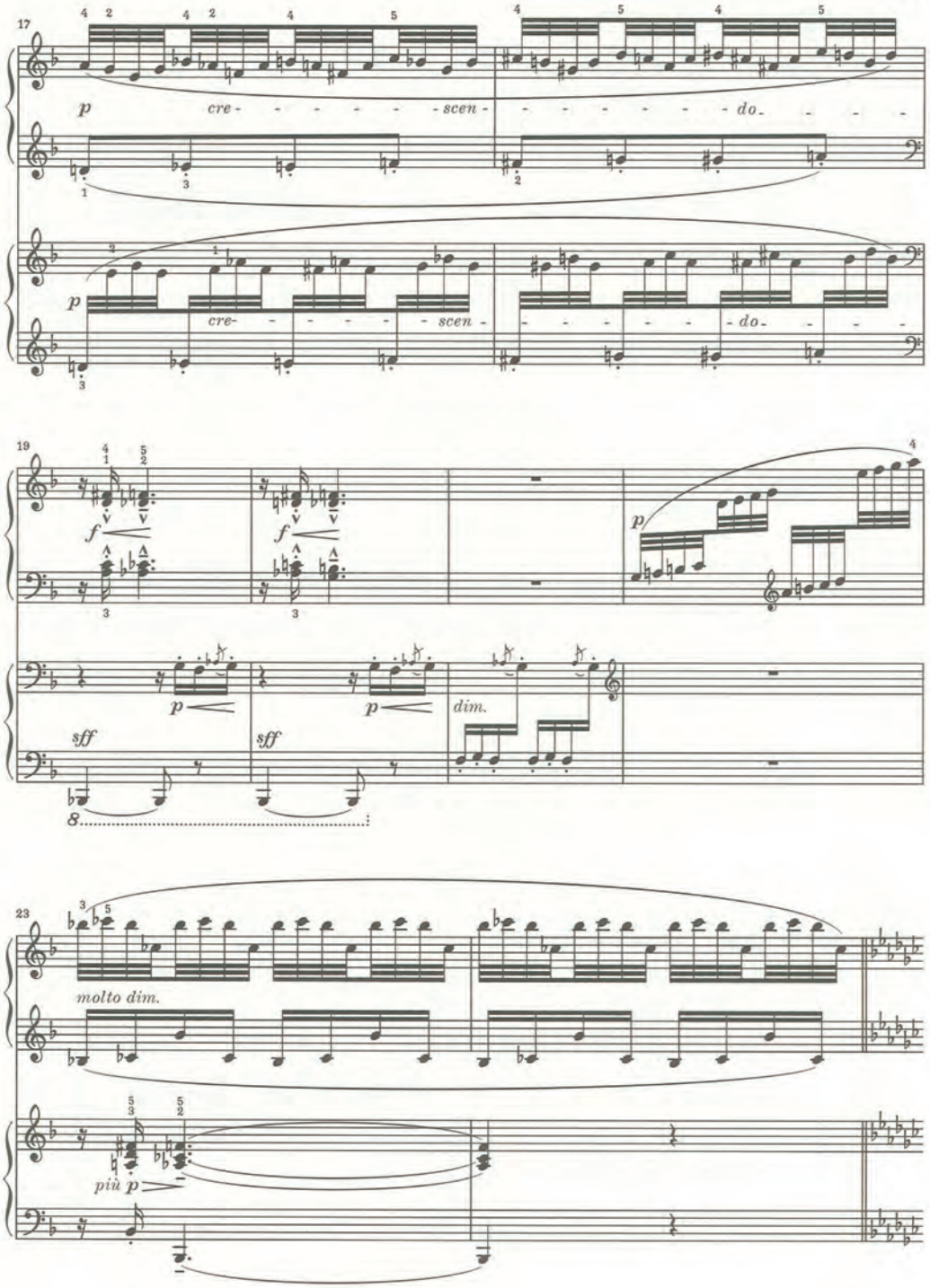
à mon ami Igor Strawinsky

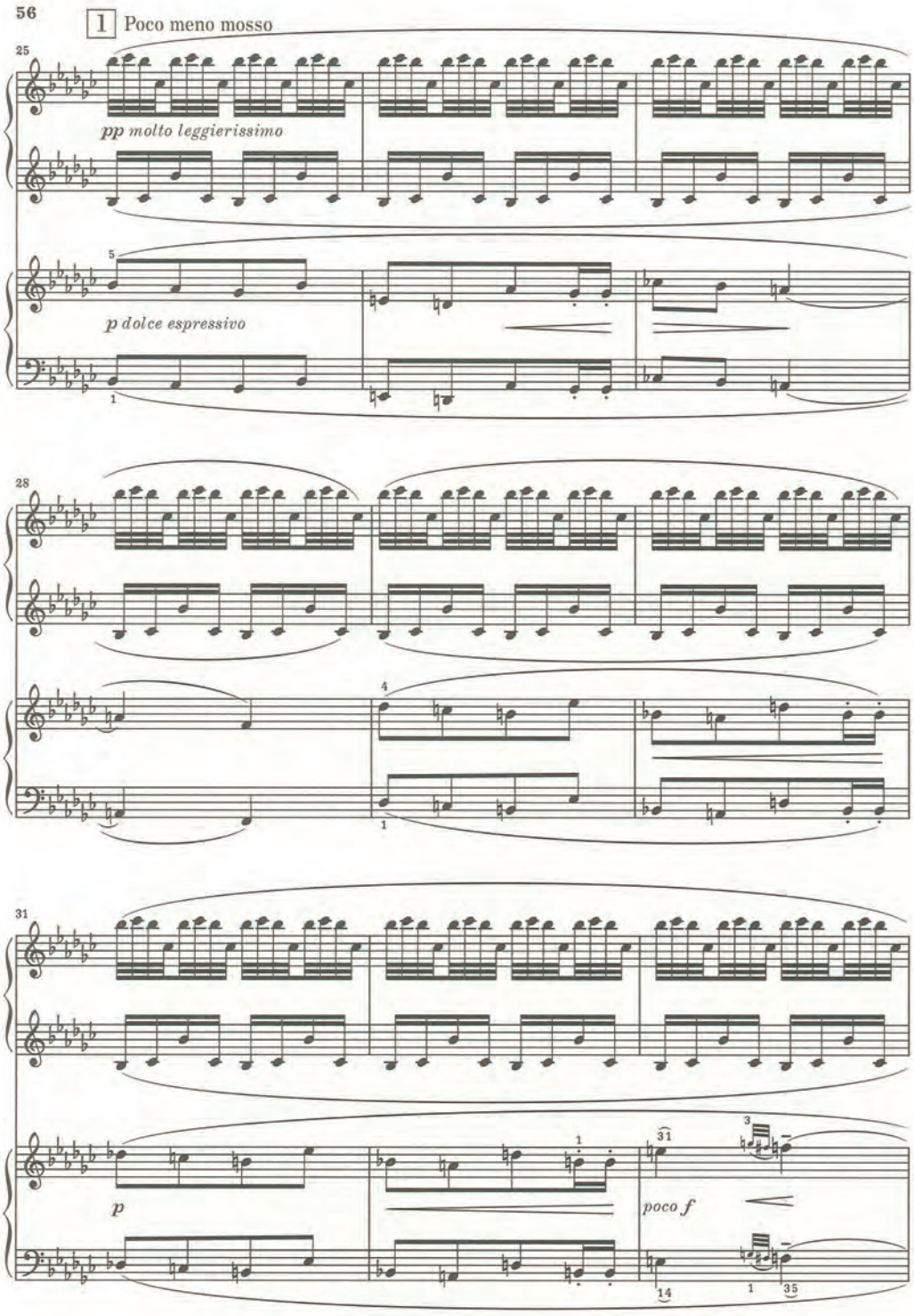
Yver, vous n'este qu'un vilain …

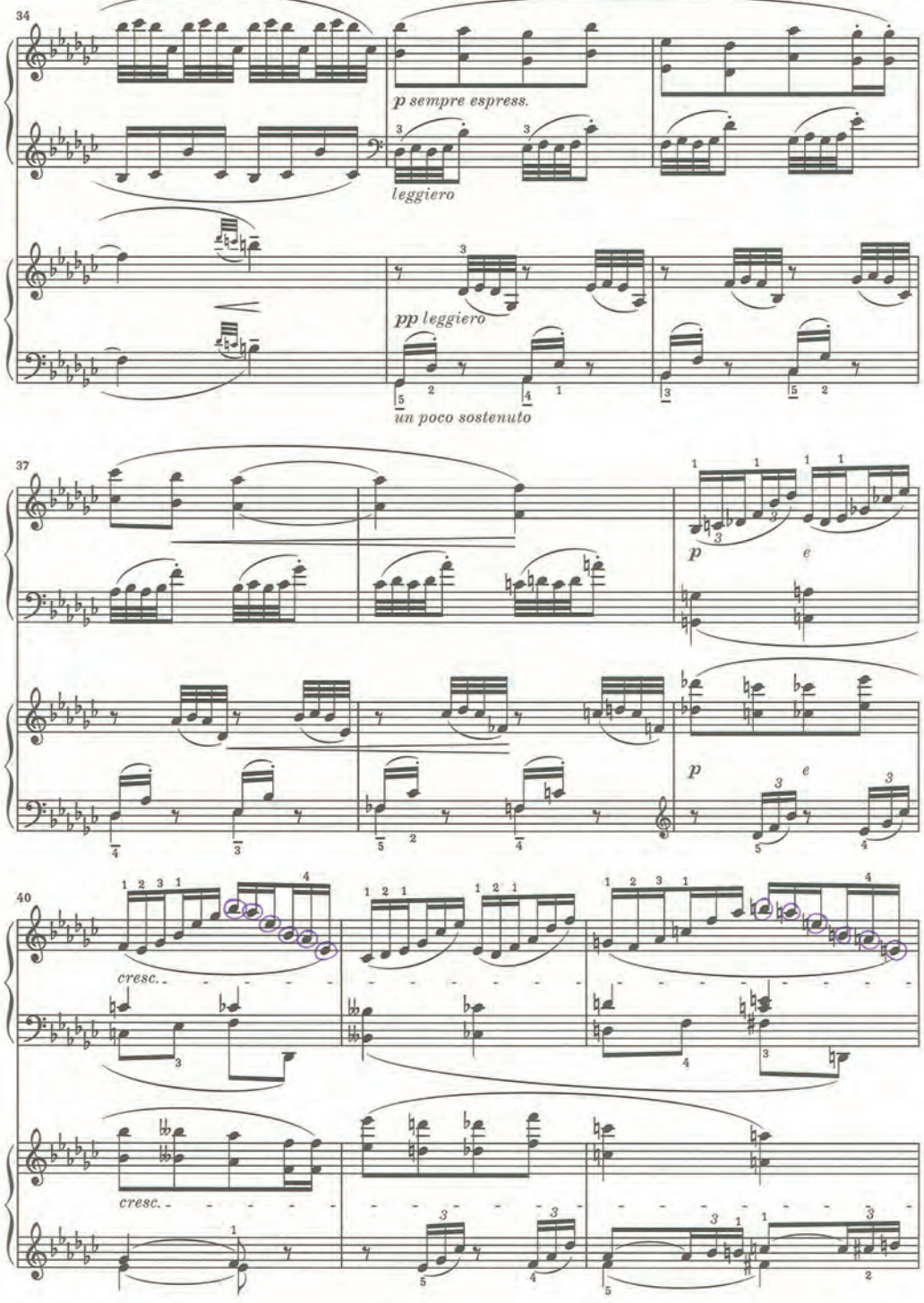
(Charles d'Orléans)

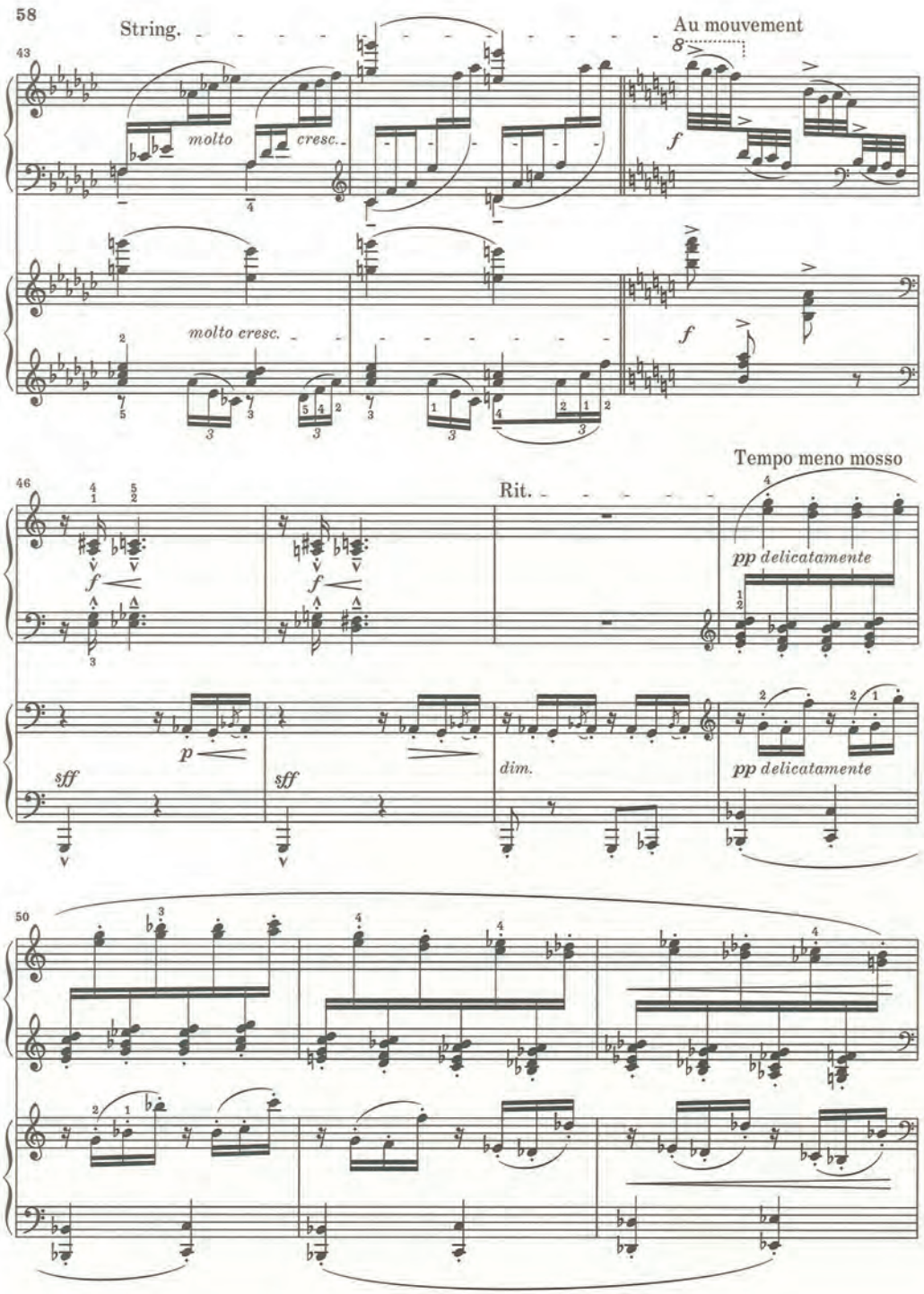


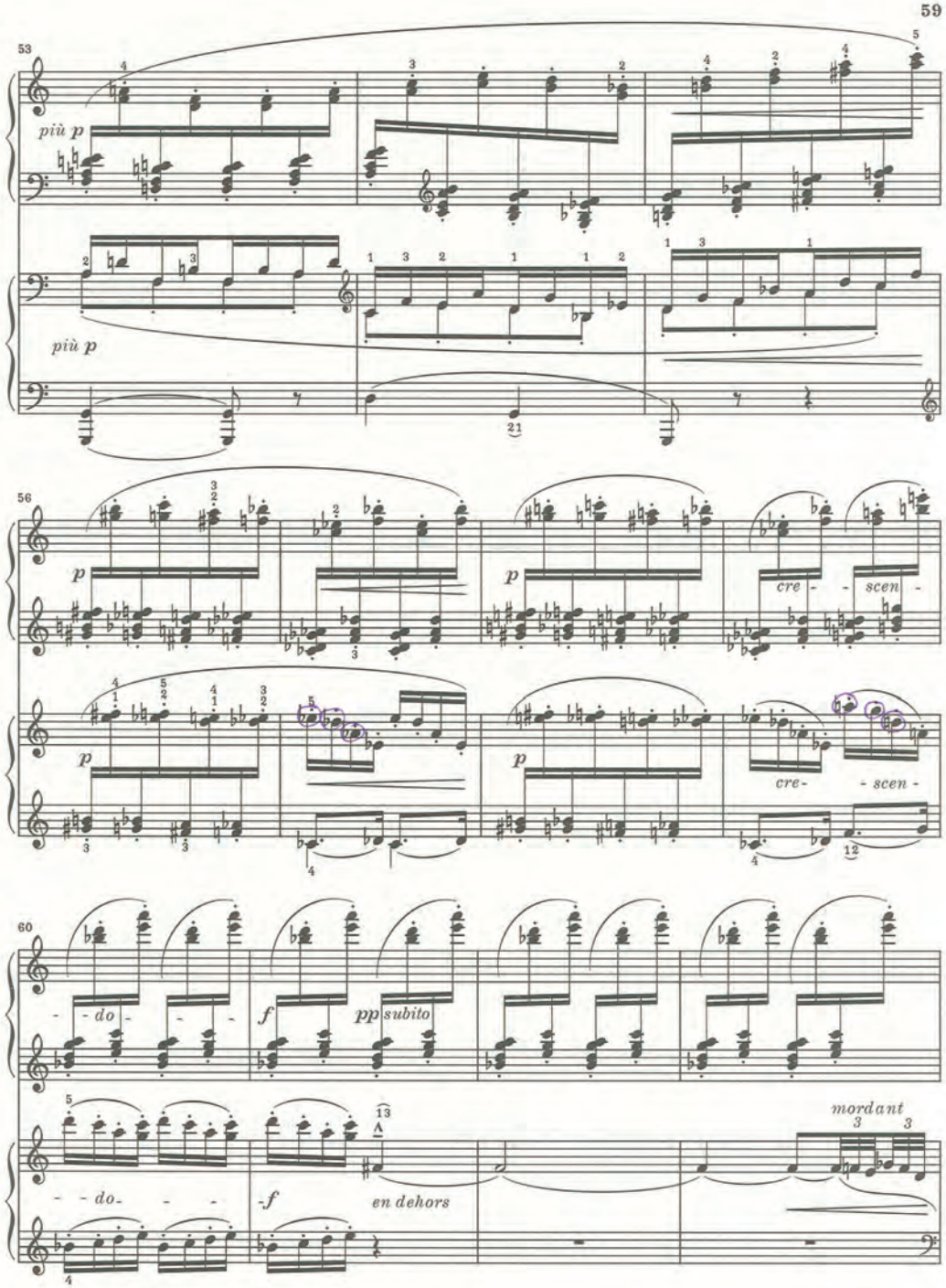

11
pp
dolce
13
legato mf
f
legato mf
f
15
p
sf
p
p
sf
p

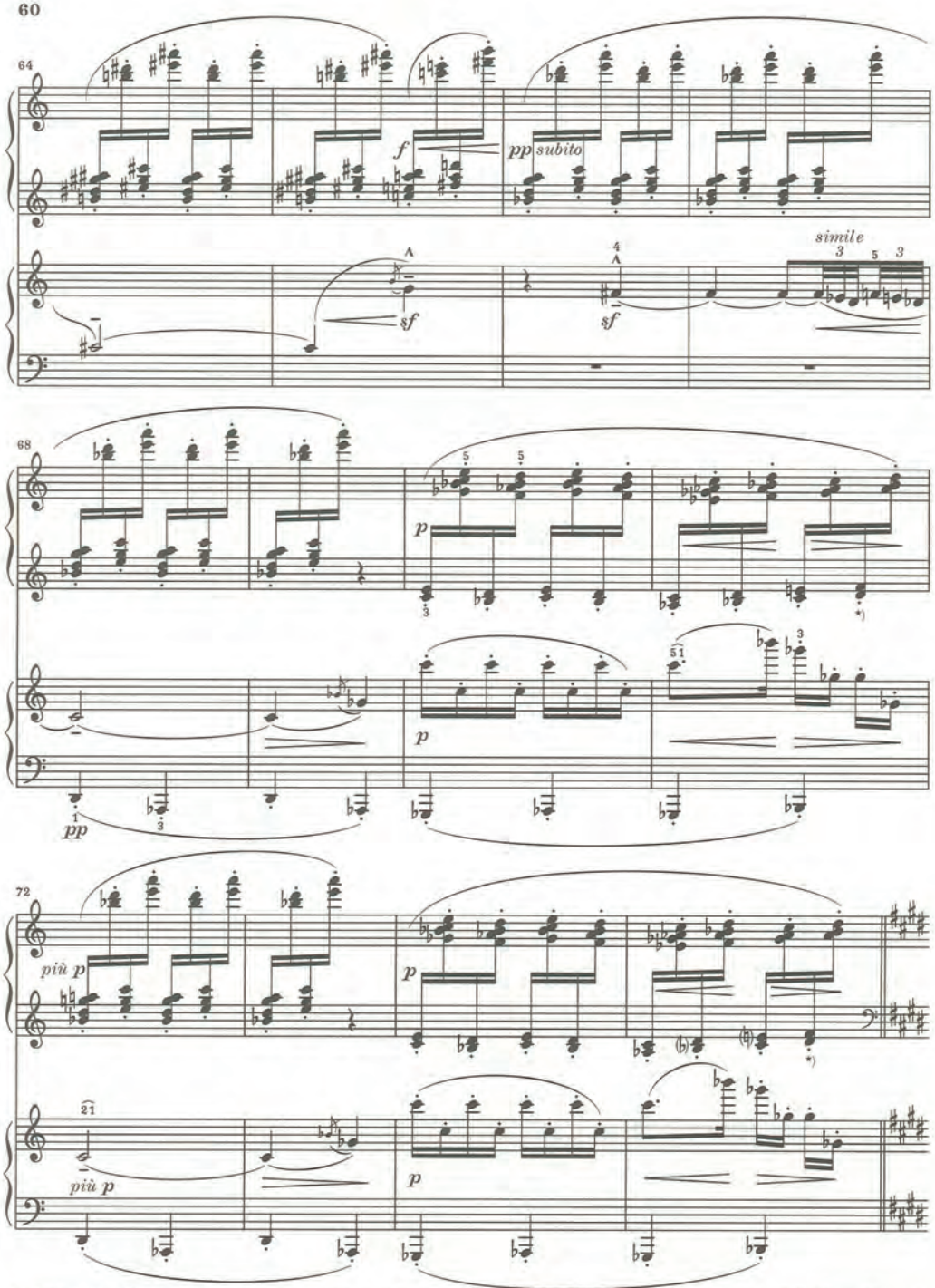

17
p
cre - - - - - - scen - - - - - - - - do - - - -
p
cre - - - - - - scen - - - - - - - - do - - - -
19
f
f
p
p
sff
sff
dim.
8
23
molto dim.
più p


1 Poco meno mosso
25
pp molto leggierissimo
5
p dolce espressivo
28
4
31
p
poco f


34
p sempre espress.
leggiero
pp leggiero
un poco sostenuto
37
p
e
p
e
40
cresc.
cresc.


58
String.
Au mouvement
43
molto
cresc.
f
molto cresc.
f
46
Rit.
Tempo meno mosso
f
pp delicatamente
p
sff
sff
dim.
pp delicatamente
50


53
più p
più p
56
p
p
cre - - scen -
p
p
cre- - scen -
60
- do - - -
f
pp subito
- - do - - -
-f
en dehors
mordant

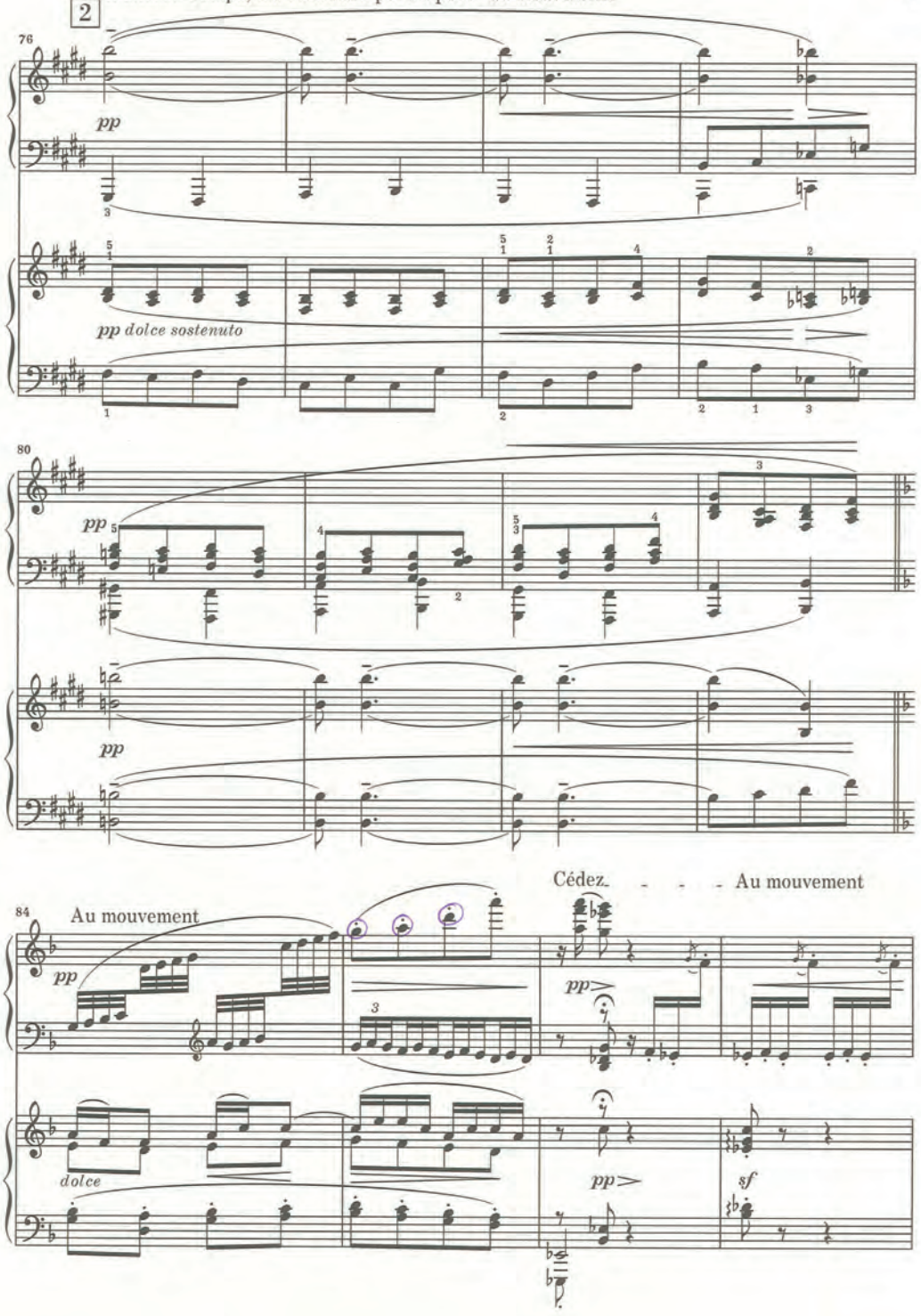


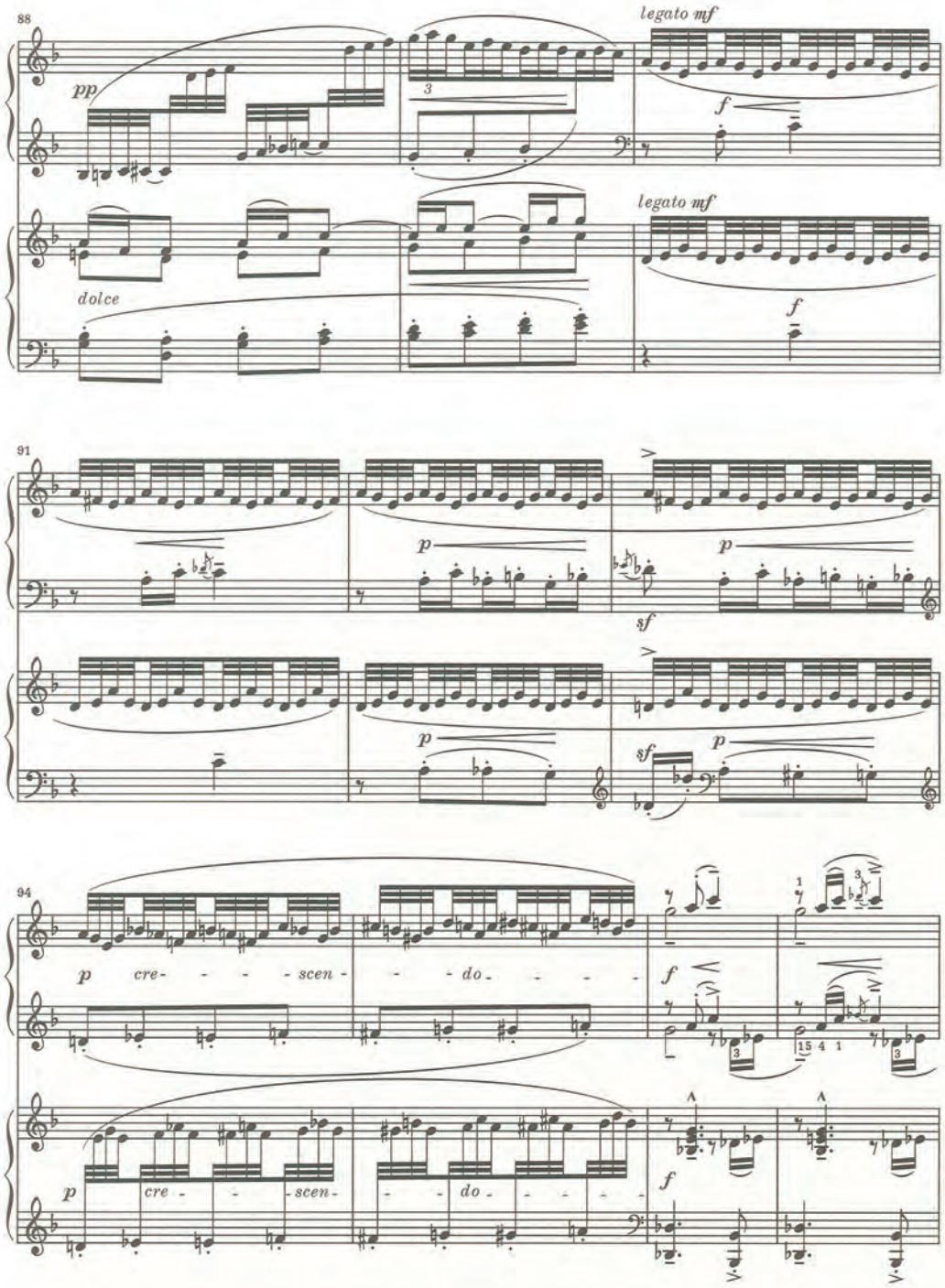
*) Handschriftlich ♯ vor f^1 im Widmungsexemplar für Debussys Frau Emma eingetragen; unklar, ob von Debussy.

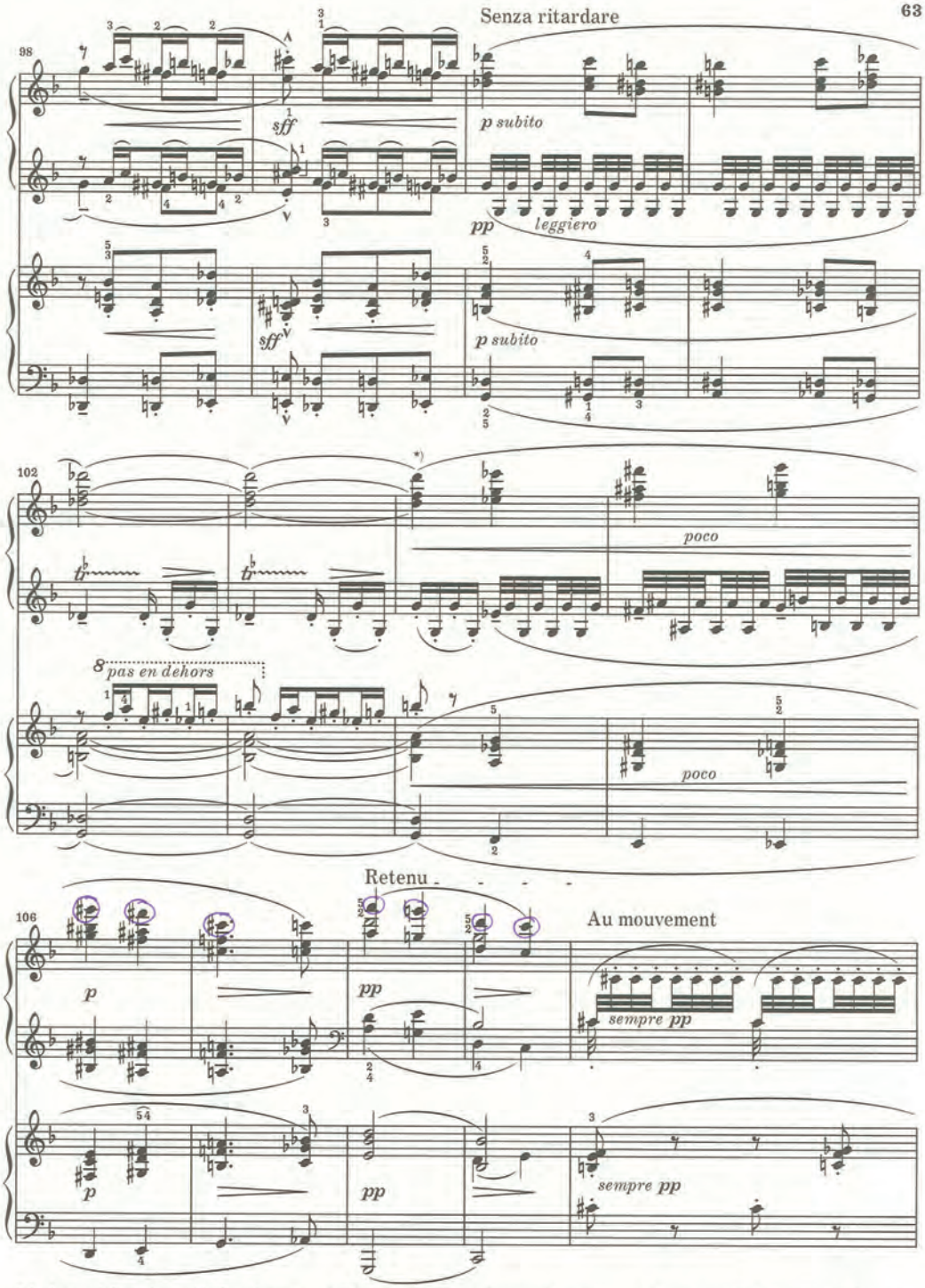
*) In the dedication copy for Debussy's wife Emma, ♯ is here added before f^1; it is unclear whether it is in Debussy's hand.

*) Dans l'exemplaire dédié à Emma, l'épouse de Debussy, un ♯ a été ajouté devant le *fa* ^{1}. On ignore si cet ajout est du compositeur.

L'istesso Tempo, ma ritornare poco a poco "au mouvement"



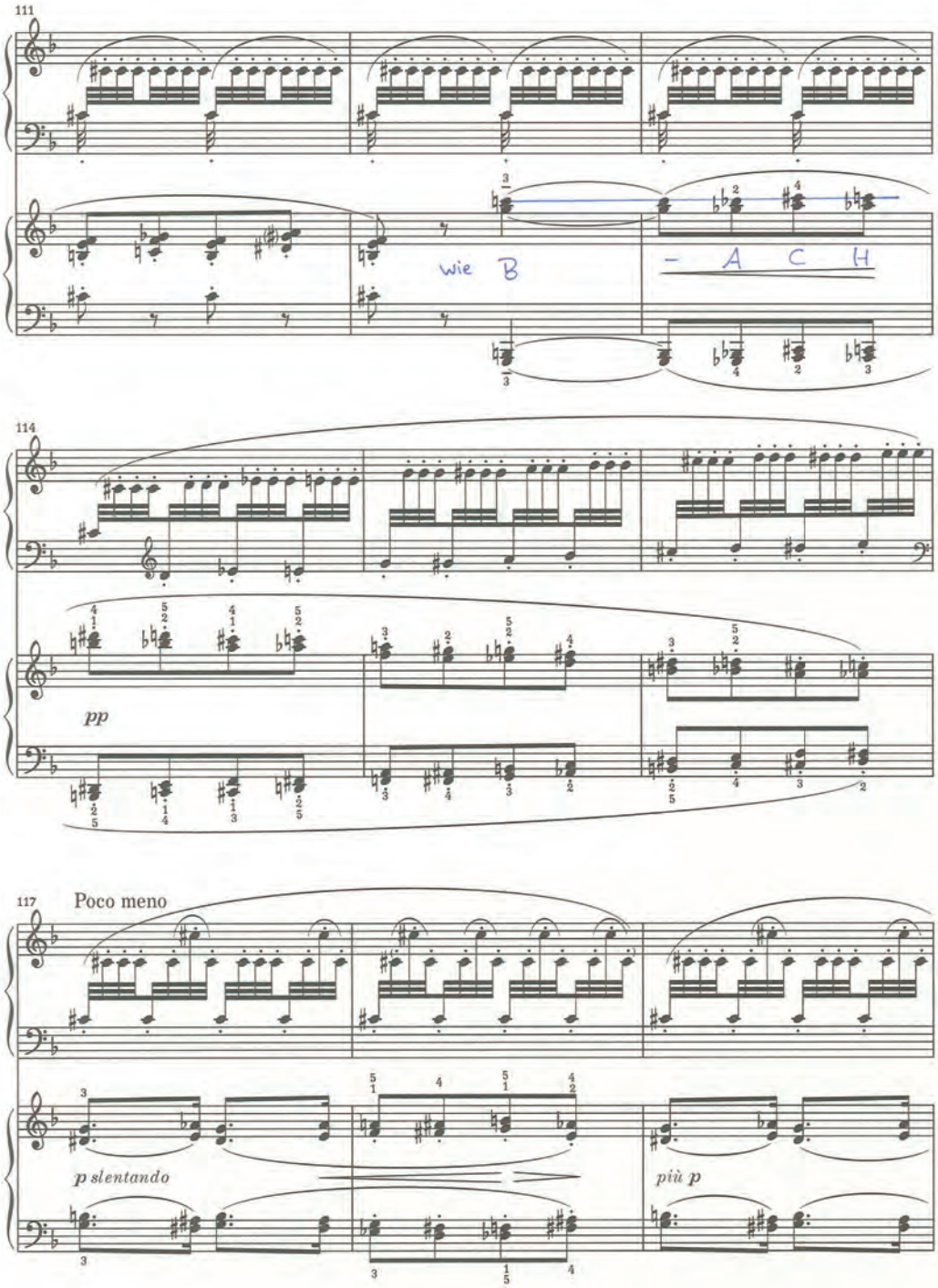

88
pp
legato mf
f
dolce
legato mf
f
91
p
sf
p
p
sf
p
94
p cre- - - - scen - - - do - - - -
f
p cre - - - scen - - - do - - - - -
f

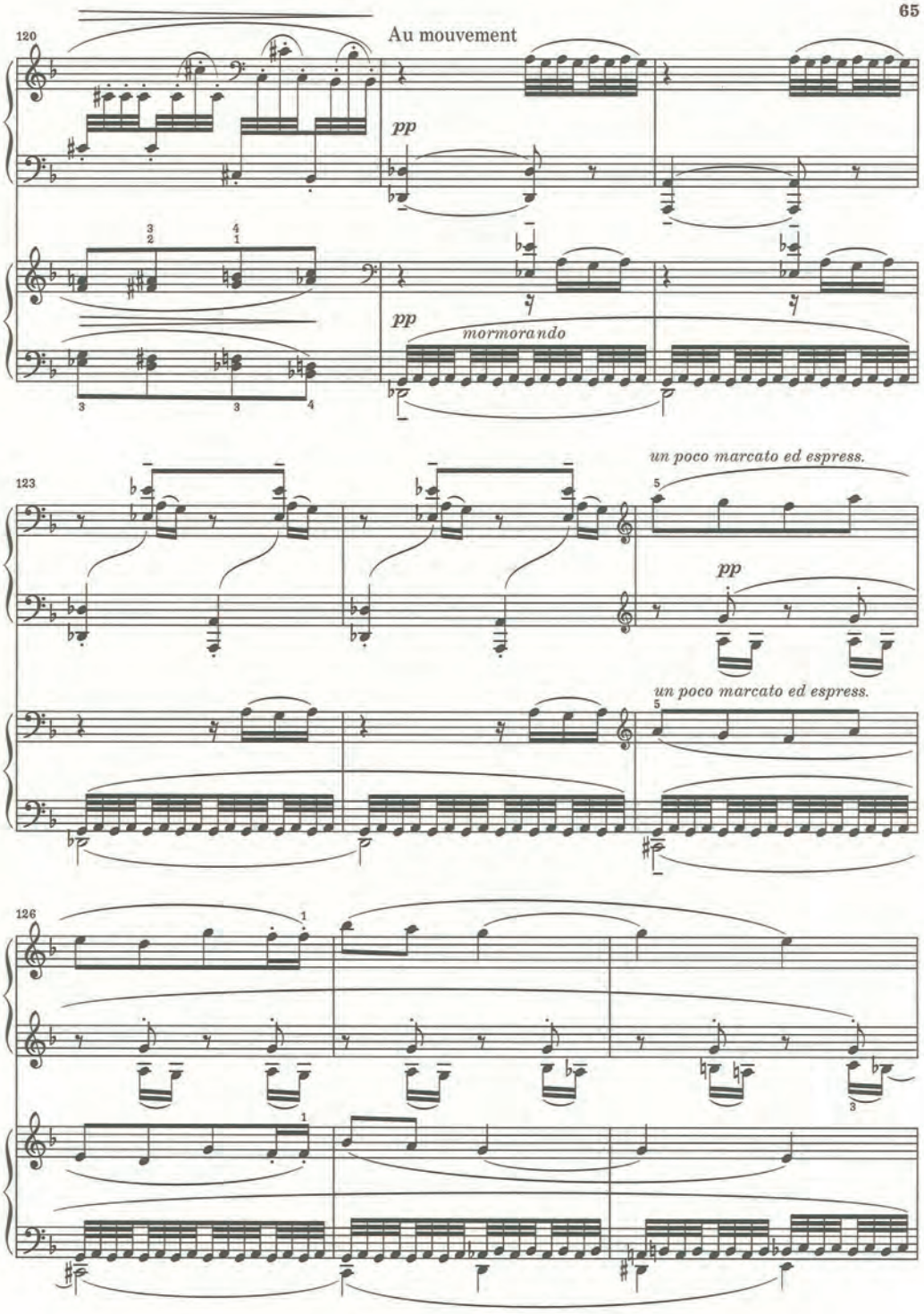


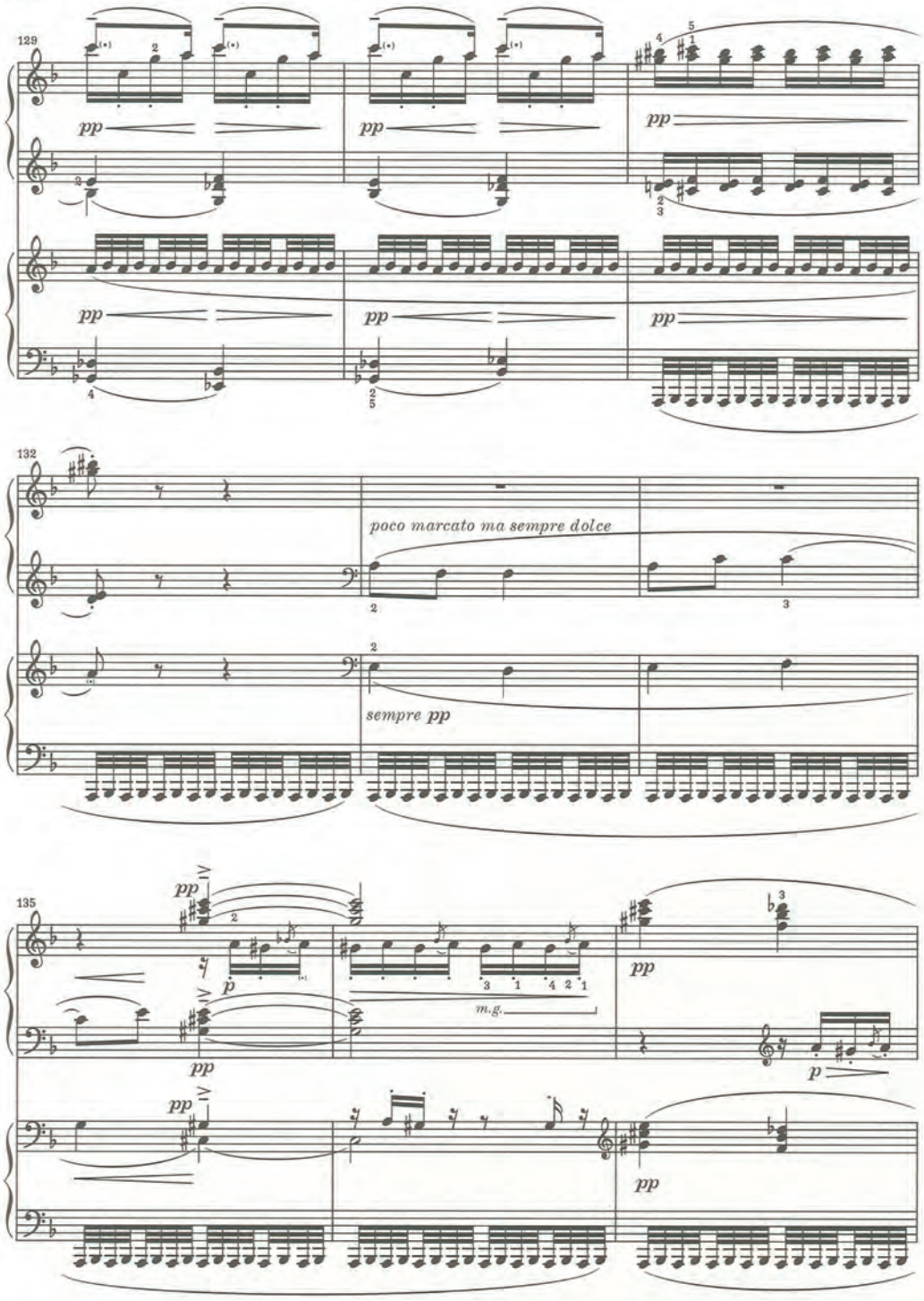
*) Im Autograph *Con Animato*; siehe *Bemerkungen*.

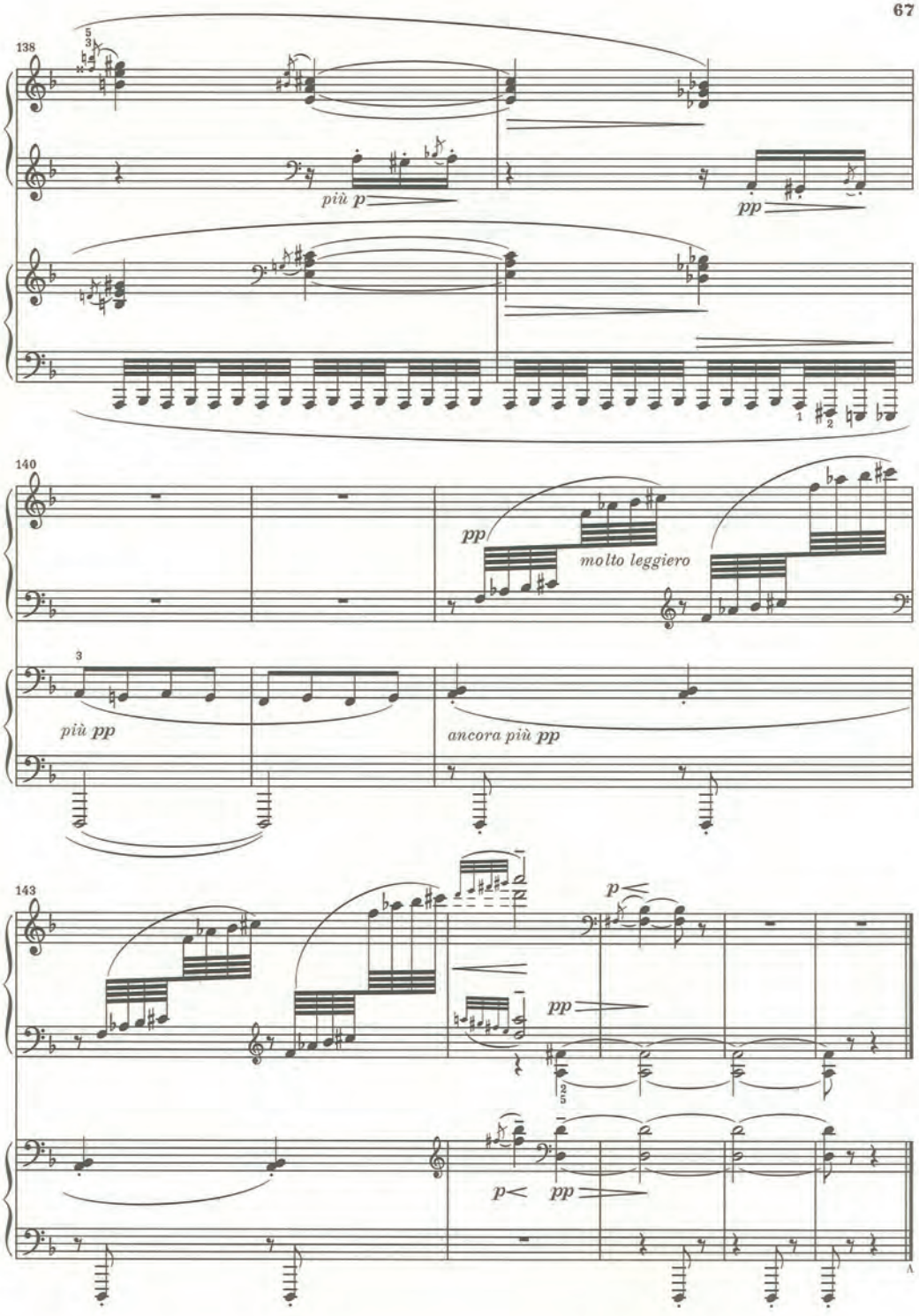
*) The autograph has *Con Animato*; see *Comments*.

*) Dans l'autographe *Con Animato*; cf. *Remarques*.


111
wie B - A C H
114
pp
117
Poco meno
p slentando
più p


120
Au mouvement
pp
pp
mormorando
123
un poco marcato ed espress.
pp
un poco marcato ed espress.
126


129
pp
132
poco marcato ma sempre dolce
sempre pp
135
m.g.
p


138
più p
pp
140
pp
molto leggiero
più pp
ancora più pp
143
p
pp
p
pp